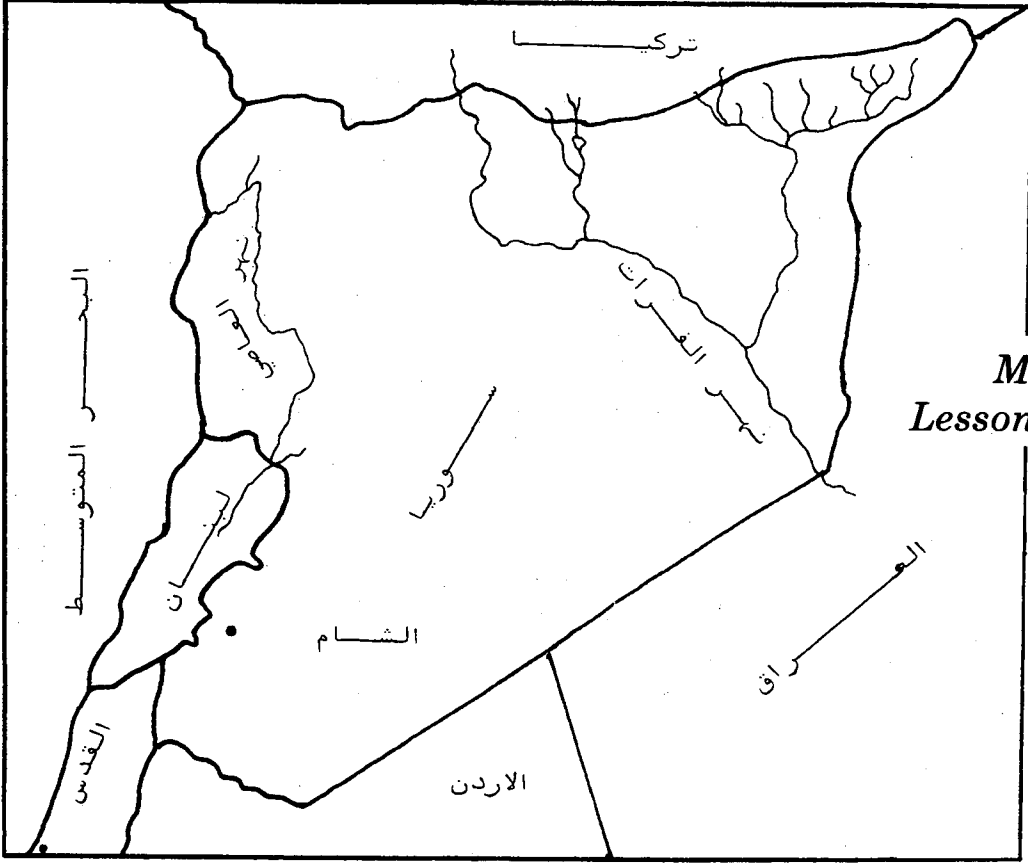


ARABIC SYRIAN COURSE



*Module 4
Lessons 13-16*

January 1984

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER**

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 4	1
LESSON 13: EATING OUT.....	3
Objectives	3
Grammatical Features	4
● Change of the <u>ص</u> sound to a <u>ز</u> as in <u>زَغِير</u> to <u>صَغِير</u> .	
● Use of verbs in the imperative forms: <u>عَطِي</u> for <u>إِطْر</u> and <u>جِيب</u> or <u>جِب</u> for <u>اِجِب</u> .	
● Use of the expression <u>يَا لَلِه بِنَا</u> .	
● Verbs:	
Measure I <u>سَهَر</u> - <u>عَطَى</u> - <u>أَكَلَ</u> - <u>حَجَزَ</u> - <u>جَابَ</u> - <u>شَوِيَ</u>	
Measure II <u>غَنَى</u>	
Communicative Exchanges	5
Frame I	5
Explanatory Notes	7
Drills	9
Communicative Exchanges	15
Frame II	15
Explanatory Notes	17
Drills	18
Classroom Exercises	23
Homework	29
Summary	32
Reference Grammar	34
Evaluation	37
Enrichment	39
Vocabulary	41

LESSON 14: A VISIT TO ALEPPO	43
Objectives	43
Grammatical Features	44
● The idiomatic expression معَيش .	
● Verbs conjugated in the first person singular and followed by لِـي , لهُ , etc.	
● The change of the ث sound to ت in the word تَمَنَّ (تَمَنَّ) .	
● Special aspects of the verb هَات .	
● Verbs:	
Measure I رَاد - نَزَلَ - رَكِبَ - وَقَفَ - وَصَلَ - قَطَعَ .	
Measure III سَافَرَ .	
Communicative Exchanges	45
Frame I	45
Explanatory Notes	47
Drills	49
Communicative Exchanges	55
Frame II	55
Explanatory Notes	57
Drills	58
Classroom Exercises	65
Homework	71
Summary	74
Reference Grammar	75
Evaluation	77
Enrichment	80
Vocabulary	82

LESSON 15: SHOPPING	84
Objectives	84
Grammatical Features	85
● Brief form expressions, such as رحله and عنا .	
● جا as an imperative form of the verb تعا .	
● وفى , a verb used only in the third person.	
● Verbs:	
Measure I دفع - زار	
Measure II سعر - وفى	
Measure V تبضع	
Measure VIII اشترى	
Communicative Exchanges	86
Frame I	86
Explanatory Notes	88
Drills	89
Communicative Exchanges	96
Frame II	96
Explanatory Notes	98
Drills	100
Classroom Exercises	106
Homework	111
Summary	114
Reference Grammar	116
Evaluation	118
Enrichment	120
Vocabulary	121

LESSON 16: A TOURIST IN LEBANON.....	123
Objectives	123
Grammatical Features	124
● Difference in the meaning of تَطَّلِعُ according to the preposition which follows it.	
● Meaning and conjugation of the four-letter SD verb: فَرَجَى	
● فِيهِ مِنْهُنَّ and its alternate form فِيهِ مِنْ .	
● Verbs:	
Measure I بَنَى and the doubled verb شَكَ	
Measure II بَيَّنَّ	
Measure V تَطَّلَعُ and تَصَوَّرَ	
Measure VIII اعْتَقَدَ	
Communicative Exchanges	125
Frame I	125
Explanatory Notes	127
Drills	129
Communicative Exchanges	136
Frame II	136
Explanatory Notes	138
Drills	140
Classroom Exercises	146
Homework	152
Summary	155
Reference Grammar	157
Evaluation	159

Enrichment 161

Vocabulary 162

SELF-EVALUATION TEST 164

CUMULATIVE VOCABULARY 173



OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 4, and based on the following topics or situations:

Lesson 13: Eating Out

Lesson 14: A Visit to Aleppo

Lesson 15: Shopping

Lesson 16: A Tourist in Lebanon

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between a Syrian who speaks SD and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in SD to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 13

EATING OUT



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Order various Lebanese dishes in a restaurant and respond to a waiter's questions regarding your order.
- Discuss ideas and make plans for nighttime leisure activities (such as going to a nightclub, a coffee house, or a casino).

GRAMMATICAL FEATURES



1. Change of the ص sound to a ز as in زَغِير to صَغِير .
2. Use of verbs in the imperative forms: اَعْطِ for عَطِيَ and جِيبِ or اَجِبْ for اَجَبَ .
3. Use of the expression يَا لَلهِ .
4. Verbs

Measure I

سَهَرَ - عَطَى - اَكَلَ - حَجَزَ - جَابَ - شَوِيَ

Measure II

غَنَى

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Ismaeil has invited his friend Nadim to a restaurant where they can have a typical Lebanese meal. They are sitting at a table as the waiter approaches them.

- الكرسون : شو طلبك سيدنا .
اسماعيل : انا عطيني وقية كفتة مشوية وصحن حمص زغير .
الكرسون : وحضرتك يا استاذ ، شو بتحب تاكل ؟
نديم : جيب لي (جيلي) صحن كبة بالصينية وكاسة لبن طازة ورغيف خبز وصحن سلطة .
الكرسون : وشو بتحبوا تشربوا ؟
اسماعيل : عطينا بطحة عرق مع شوية مازاوات .
الكرسون : العرق والمازة رح جيبن هلق وبقية الطلب بعد شي نص ساعة .



TRANSLATION

Waiter: What would you like, sir?

Ismaeil: Give me wkiyat of broiled kafta and a small dish of hommous.

Waiter: And you, sir? What would you like to eat?

Nadim: Bring me a dish of kibbeh bsynieh, a bowl of fresh yoghurt, a loaf of bread and a salad.

Waiter: And what would you like to drink?

Ismaeil: Give us a bottle of arak with meza.

Waiter: The arak and the meza I'll bring now, and the rest of the order I'll bring in half an hour.

EXPLANATORY NOTES



1. كرسون, "servant, waiter," comes from the French word "garçon." Its MSA equivalent is خادم .
2. اعطيني, "give me," is the same as the MSA expression اعطني . See the verb عطن under Reference Grammar.
3. وقية is a unit of weight approximately equal to 7 ounces or 200 grams. It comes from the Turkish system of weight measurement.
4. كفتة, "kafta," is meatballs made from lamb meat with seasoning. It is a very popular dish in both Syria and Lebanon.
5. مشوي, "grilled," is the passive participle from the verb شوي . See Reference Grammar.
6. وحمص, "garbanzo beans," is an abbreviation of the dish's full name, وحمص بطحينة . حمص بطحينة is usually served with كفتة .
7. زغبير, "small," is the dialect form of the MSA word صغير .
8. جبلي (جيب لي), "bring me (to me)," is a brief form of the MSA expression اجلب لي .

The loss of the ي from جيب when followed by لي, له, لك, and so on, is only part of a general rule which may be stated as follows:

Any imperative form of a verb with a long vowel in the middle loses this long vowel when followed by لي, له, لك, etc. This rule does not apply if the imperative is used in the feminine form.

Examples:

Say to him	قله	_____	قول له
See for me	شغلي	_____	شوف لي
Bring me	جيلي	_____	جيب لي
Bring me f.	جيبيلي	_____	جيب لي

Yet we say:

Say what you want	قول شو بدك
See what there is	شوف شو فيه
Bring your book	جيب كتابك

9. طازج , "fresh," is the equivalent of the MSA طازجة .

10. صحن كبة بالصينية means "dish of kibbeh." صحن is the word for a "plate dish." كبة is a kind of meat loaf made of bulgar wheat, onions, minced meat and seasoning كبة بالصينية , literally "kibbeh on the tray," is a name given to the "kibbeh" which is made of two layers sandwiched with a filling of minced lamb meat cooked with onion, pine nuts and seasoning.

11. بطحة عرق is one of the smaller bottles of arak. Arak is the Lebanese national alcoholic drink, which is always mixed with water and ice to dilute its high alcoholic content.

12. مازاوات is a variety of small dishes served with the arak, including a number of delicacies. مازة is the singular form. مازاوات could be translated as "appetizers" or simply "meza."

13. ترويقة , "breakfast," is pronounced ترويسة . Its MSA equivalent is فطور .

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What would you like, sir?

شو طلبك سيدنا ؟

شو طلبك ؟

شو طلبك ؟

سيدنا

شو طلبك سيدنا ؟

Give me (wkiyat) broiled kafta
and a small dish of hommous.

انا عطيني وقية كفتة مشوية وصحن حمص زغير .
انا عطيني وقية كفتة مشوية .

عطيني ٠٢

وقية ٠٣

كفتة ٠٤

وقية كفتة

مشوية ٠٥

كفتة مشوية

وصحن حمص زغير

صحن حمص

حمص ٠٦

زغير ٠٧

وصحن حمص زغير

انا عطيني وقية كفتة مشوية وصحن حمص زغير .

And you, sir, what would you like to eat?

وَحَضْرَتُكَ يَا أَسْتَاذَ شُو بِيْتَحِبُّ تَاكُلُ ؟

وَحَضْرَتُكَ يَا أَسْتَاذَ

شُو بِيْتَحِبُّ تَاكُلُ ؟

بِيْتَحِبُّ تَاكُلُ

وَحَضْرَتُكَ يَا أَسْتَاذَ شُو بِيْتَحِبُّ تَاكُلُ ؟

Bring me a dish of kibbeh bsynieh, a bowl of fresh yoghurt, a loaf of bread and a dish of salad.

جِيبْ لِي (جِبْلِي) صَحْنِ كِبَّةٍ بِالصَّيْنِيَّةِ وَكَاسَةَ
لَبْنِ طَاظَةَ وَرَغِيْفَ خَبْزٍ وَصَحْنَ سَلْطَةَ .

جِيبْ

٠٨ جِيبْ لِي

جِبْلِي

٠٩ صَحْنِ كِبَّةٍ بِالصَّيْنِيَّةِ

كِبَّةٍ بِالصَّيْنِيَّةِ

وَكَاسَةَ لَبْنِ طَاظَةَ

وَكَاسَةَ لَبْنِ

لَبْنِ طَاظَةَ

٠١٠ طَاظَةَ

وَرَغِيْفَ خَبْزٍ

رَغِيْفَ

خَبْزٍ

وَصَحْنَ سَلْطَةَ

سَلْطَةَ

جِبْلِي صَحْنِ كِبَّةٍ بِالصَّيْنِيَّةِ وَكَاسَةَ لَبْنِ طَاظَةَ

وَرَغِيْفَ خَبْزٍ وَصَحْنَ سَلْطَةَ .

And what would you like to drink?

وَشُو بِيْتَحِبُّوْا تَشْرَبُوْا ؟

شُو بِيْتَحِبُّوْا ؟

تَشْرَبُوْا

وَشُو بِيْتَحِبُّوْا تَشْرَبُوْا ؟

Give us a bottle of arak and some meza.

عطينا بطحة عرق مع شوية مازوات .

عطينا

عطيني

• ١١ بطحة عرق

عرق

• مع شوية مازوات .

• ١٢ مازوات

• عطينا بطحة عرق مع شوية مازوات .

The arak and meza I'll bring now and the rest of the order I'll bring in half an hour.

العرق والمازة رح جيبن هلق وبقية الطلب بعد شي نص ساعة .

العرق والمازة

رح جيبن هلق

وبقية الطلب

• بعد شي نص ساعة .

العرق والمازة رح جيبن هلق وبقية

الطلب بعد شي نص ساعة .

Two

Conjugate the verbs in the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

she	• أَكَلِ صَحْنِ كَفْتَةٍ وَرَغِيفِ خُبْزٍ • (Teacher)
	• أَكَلْتِ صَحْنِ كَفْتَةٍ وَرَغِيفِ خُبْزٍ • (Student)
you, pl.	• ١ شُو بِيْتَحِبْ تَشْرَبْ ؟
they	• ٢ عَطَانِي بِطَحَّةِ عَرَقٍ •
you, f.	• ٣ جِيلِي كَاسَةٍ لَبَنٍ •
we	• ٤ بَدِي رَغِيفِ خُبْزِ طَاظَةٍ •
you, pl.	• ٥ جِيبِ وَقِيَّةِ كَفْتَةٍ مِشْوِيَّةِ •
he	• ٦ طَلَبْنَا عَرَقَ مَعَ الْمَازَاوَاتِ •
she	• ٧ أَخَذَ الدَّوَا قَبْلَ الْعِشَاءِ •
she	• ٨ عَطَى ابْنَهُ حَيَّةَ دَوَا مَعَ الْاَكْلِ •
they	• ٩ اَكَلْنَا تَرْوِيْقَةَ كَبِيْرَةٍ •
she	• ١٠ جِيلِي تَرْوِيْقَةَ طَيِّبَةٍ •

Three

Use the verbal noun يَطْلُبُ plus a pronoun instead of the verb يَطْلُبُ in the following 5 questions.

Example:

هو شُو يَطْلُبُ ؟	(Teacher)
شُو طَلَبَهُ ؟	(Student)

- ١ هِي شُو بِيْتَطْلُبُ ؟
- ٢ اَنْتِ شُو بِيْتَطْلُبُ ؟
- ٣ هُنِي شُو بِيَطْلُبُوْا ؟
- ٤ اَنْتِ شُو بِيَطْلُبِي ؟
- ٥ اِنْتُو شُو بِيَطْلُبُوْا ؟

Four

Negate the following 8 sentences.

Example:

• هو بياكل مع صديقه كل يوم (Teacher)

• هو ما بياكل مع صديقه كل يوم (Student)

• ١ هي بتتَعَشَّى حمص بطحينة كل يوم

• ٢ اكلت ترويقة ممتازة

• ٣ عطاني وقية كفتة مشوية

• ٤ شربت كاس عرق واحد بس

• ٥ جيب العرق والمازاوات هلق

• ٦ انا بحب الكبة بالصينية

• ٧ طلب من الكرسون بطحة عرق

• ٨ بدّي صحن سلطة مع الكبة

Five

Answer the following 5 questions by using the clue in a complete sentence.

Example:

hommous

• شو طلبك سيدنا ؟ (Teacher)

• جيبي صحن حمص (Student)

arak

• ١ شو بتحبوا تشربوا ؟

yes, with salad

• ٢ بجبلك صحن كبة ؟

of course

• ٣ بدكن مازاوات مع العرق ؟

four loaves

• ٤ كم رغيف خبز بدكن تجبلكن (تجيب لكن)

salad

• ٥ شو بدكن تجبلكن (تجيب لكن) بالاول ؟

Six

Form a question for each of the 6 given answers.

Example:

• بحب آكل كفتة • (Teacher)

• شو بتحب تاكل ؟ (Student)

• ١ ايوه ، بحب كاس عرق مع المازاوات •

• ٢ جبلي وقية كفتة مشوية •

• ٣ لا ما بدي خبز ولا كاسة لبن •

• ٤ ايوه ، اخدت حبتين دوا قبل الغدا •

• ٥ معلوم ، هالمطعم مشهور كثير •

• ٦ الكرسون بيكون بالمطعم الساعة ثمانية الصبح •

Seven

Repeat the following 5 sentences using the given clue.

Example:

• جبلي وقية كفتة • (Teacher)

• بقللوة — — (Teacher)

• جبلي وقية بقللوة • (Student)

• ١ سلطة وخبز •

• ٢ حمص وكبة بالصينية •

• ٣ كاسة لبن و — — •

• ٤ كاس عرق — — •

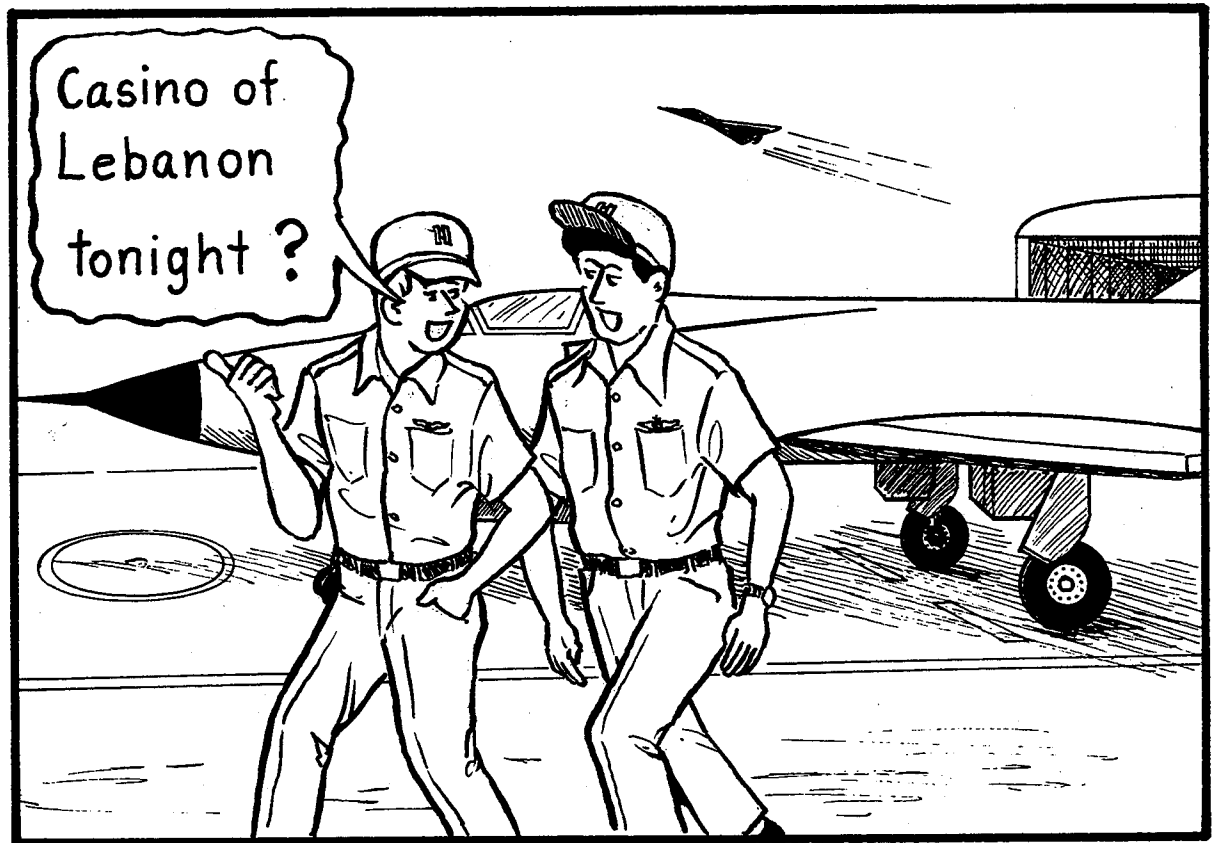
• ٥ وشوية مازاوات •

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Two young air force captains, Abdullah and Ihsan, have finished their military duties for the day and are discussing a night out. Ihsan suggests the Casino of Lebanon.

- عبد الله : وِين رَج نِسْهَر اللَّيْلَةِ يَا إِحْسَانَ ؟
إحسان : خَلْتِنَا نَرْوَحْ عَ كَزِينُو لِسْنَانَ فِيهِ بَرْنَامَجْ فُولِكْلُورْ بِلْدِي .
عبد الله : فِكْرَةٌ مَنِحَةٌ ، وَفِيهِ دَبِكَةٌ لِسْنَانِيَّةٌ وَأَغَانِي شَعْبِيَّةٌ ؟
إحسان : أَيُّوَهْ ، خَلْتِنَا نَرْوَحْ بَكْبِيرْ وَنَتَعَشَّى هُونِيكَ .
عبد الله : تَحْفَةٌ ، لَكَّانْ خَلْتِنَا نَتَلْفَنُ وَنَحْجِزُ طَاوِلَةً ، يَا لَلَّهِ بِنَا عَالْتَلِيْفُونْ .

TRANSLATION

Abdullah: Where are we going to spend the evening, Ihsan?

Ihsan: Let us go to the Casino of Lebanon. There is a program of Lebanese folklore.

Abdullah: Good idea, and is there Lebanese dabkeh and folk songs?

Ihsan: Yes, let us go early and have dinner there.

Abdullah: Great! Then let us call and make reservations. Let's (go) find a telephone.

EXPLANATORY NOTES



1. فولكلور بلدي is "National Folklore." The word فولكلور is adopted from the English language.
2. دبكة is a group dance in which the dancers line up, holding hands, and stamp out a rhythm.
3. تحفة , literally "antiquity," is an item found in a museum. But when used in general conversation it means "marvelous, wonderful"
4. حجز means "to reserve" or "to confiscate." See Reference Grammar.
5. لكان , "therefore," is the same as the MSA إذا .
6. يالله بنا , "Let us go," is an expression showing excitement. It is the same as the MSA expression هيا بنا .
7. سهرة means "wakefulness" or "staying up." سهرة is the act of coming together for an evening of entertainment.
8. مبكر , "early," is the same as the MSA word مبكرا - مبكرا .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Where are we going to spend the evening, Ihsan?

وَيَنْ رَحِ نَسْهَرِ اللَّيْلَةِ يَا إِحْسَانَ ؟

وَيَنْ رَحِ نَسْهَرِ اللَّيْلَةِ ؟

وَيَنْ رَحِ نَسْهَرِ اللَّيْلَةِ ؟

وَيَنْ رَحِ تَسْهَرُوا اللَّيْلَةَ ؟

وَيَنْ رَحِ نَسْهَرِ اللَّيْلَةِ يَا إِحْسَانَ ؟

Let us go to the Casino of Lebanon.
There is a program of Lebanese
folklore.

خَلِينَا نَرْوُحُ عِ كَزِينُوا لِبْنَانَ ، فِيهِ بَرْنَامِجُ
فُولْكلُورِ بُلْدِي .

خَلِينَا نَرْوُحُ

عِ

كَزِينُوا لِبْنَانَ

٠١ فِيهِ بَرْنَامِجُ فُولْكلُورِ بُلْدِي .

٠٢ فُولْكلُورِ بُلْدِي

خَلِينَا نَرْوُحُ عِ كَزِينُوا لِبْنَانَ ، فِيهِ بَرْنَامِجُ

فُولْكلُورِ بُلْدِي .

Good idea, and is there
Lebanese dabkeh and folk
songs?

فِكْرَةٌ مَنِحَةٌ ، وَفِيهِ دُبْكَةُ لِبْنَانِيَّةٌ وَأَغَانِي شَعْبِيَّةٌ ؟

فِكْرَةٌ مَنِحَةٌ

٠١ وَفِيهِ دُبْكَةُ لِبْنَانِيَّةٌ .

٠٢ دُبْكَةُ

وَأَغَانِي شَعْبِيَّةٌ

فِكْرَةٌ مَنِحَةٌ ، وَفِيهِ دُبْكَةُ لِبْنَانِيَّةٌ وَأَغَانِي شَعْبِيَّةٌ ؟

Yes, let us go early and have dinner there.

أَيُّوَهْ ، خَلِينَا نَرُوحُ بُكَيْرٍ وَنَتَعَشَى هُونِيكْ .
 خَلِينَا نَرُوحُ بُكَيْرٍ .
 بُكَيْرٍ
 وَنَتَعَشَى هُونِيكْ
 خَلِينَا نَرُوحُ بُكَيْرٍ وَنَتَعَشَى هُونِيكْ .
 أَيُّوَهْ ، خَلِينَا نَرُوحُ بُكَيْرٍ وَنَتَعَشَى هُونِيكْ .

Great! Then let us call and make reservations. Let us find a telephone.

تَحْفَةَ ، لُكَّانْ خَلِينَا نَتَلْفَنُ وَنَحْجِزُ طَاوِلَةَ
 يَاالله بِنَا عَالْتَلِفُون .
 ٠٤ تَحْفَةَ
 لُكَّانْ خَلِينَا نَتَلْفَنُ وَنَحْجِزُ طَاوِلَةَ .
 ٠٥ لُكَّانْ
 خَلِينَا نَتَلْفَنُ وَنَحْجِزُ طَاوِلَةَ
 ٠٦ حِجْزِ
 وَنَحْجِزُ طَاوِلَةَ
 ٠٧ يَاالله بِنَا
 يَاالله بِنَا عَالْتَلِفُون .
 تَحْفَةَ ، لُكَّانْ خَلِينَا نَتَلْفَنُ وَنَحْجِزُ طَاوِلَةَ ،
 يَاالله بِنَا عَالْتَلِفُون .

Four

Using the example as a model, make the necessary changes to form 5 new sentences.

Example:

- | | |
|------------------------|-----------|
| • يالله بنا عالتليفون | (Teacher) |
| • نحجز طاولة — — | (Teacher) |
| • يالله بنا نحجز طاولة | (Student) |
| • عالمطار بسرعة | •١ |
| • نروح بكير | •٢ |
| • ع كازينو لبنان | •٣ |
| • ع مطعم الكازينو | •٤ |
| • ع الديكة | •٥ |

Five

Form a question for each of the 6 given statements below.

Example:

• يحب اشرب عرق (Teacher)

• شو يتحب تشرب ؟ (Student)

- | | |
|----------------------------------|----|
| • رح نروح عالكازينو الليلة | •١ |
| • الليلة فيه برنامج فولكلور بلدي | •٢ |
| • ايوه ، حجزنا طاولة بالمطعم | •٣ |
| • شفت فيروز بالكازينو | •٤ |
| • فيه ديكة لبنانية واغاني شعبية | •٥ |
| • رح نسهر ونتعش بمطعم المطار | •٦ |

Six

Using the clues in the left-hand column, answer the following 8 questions.

Example:

casino

• وين رح تسهر الليلة ؟ (Teacher)

• رح اسهر بالكازينو (Student)

- dabkeh ٠١ شو البرنامج بالكازينو الليلة يا احسان ؟
- absolutely ٠٢ قولك ، فيه لزوم نحجز طاولة ؟
- by all means ٠٣ بتحب تتلفن وتحجز لنا طاولة يا جميل ؟
- Fairuz ٠٤ مين رح يغني الاغاني الشعبية ؟
- evening ٠٥ الفكرة منيحة ، بتحب تروح هلق عالكاينو ؟
- not necessary ٠٦ لازم نروح بكير تنتعش هونيك ؟
- I did ٠٧ مين قال انه عنده فكرة منيحة ؟
- restaurant ٠٨ وين رح تسهروا الليلة يا شباب ؟

Seven

Answer the following 6 questions using the given clues in complete sentences.

Example:

- casino (Teacher) وين رح نسهر الليلة ؟
- (Student) رح نسهر بكازينو لبنان •

- folklore ٠١ شو البرنامج بالكازينو الليلة ؟
- airport restaurant ٠٢ وين فيه دبكة واغاني شعبية ؟
- a little early ٠٣ ايمنى بتحبوا تروحوا ؟
- Fairuz ٠٤ مين رح يغني الليلة بالسهرة ؟
- country music ٠٥ شو رح تغني فيروز ؟
- Damascus Restaurant ٠٦ بايا مطعم رح نتعش ؟

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection

Answer the following 26 questions.

- ٠١ شو بتحب تاكل يا سمير ؟
- ٠٢ شو اكلت عالترويقة اليوم يا فريد ؟
- ٠٣ انت اكلت حمص بطحينة شي مرة يا جميلة ؟
- ٠٤ يا مروان انت بتعرف تعمل كفتة ؟
- ٠٥ شو المازاوات اللي بيعطوها مع العرق بها المطعم ؟
- ٠٦ وين اكلت كبة بالصينية يا احمد ؟
- ٠٧ كيف بيعملوا اللبن بسوريا ولبنان ؟
- ٠٨ قديش اكلت كفتة يا خليل ؟
- ٠٩ وين رح تسهر الليلة يا نديم ؟
- ٠١٠ مع مين رح تسهر الليلة يا جميل ؟
- ٠١١ شو فيه برنامج بالكزينو الليلة ؟
- ٠١٢ ايمتى تلفنت وحجزت طاولة بالكزينو يا سميرة ؟
- ٠١٣ شو طلبت يا فريد صحن حمص كبير ولا زغير ؟
- ٠١٤ الكفتة المشوية اللي اكلتها بالمطعم كانت طيبة ولا مش طيبة يا فريد ؟
- ٠١٥ كيف كانت الكبة طيبة ولا لا ؟
- ٠١٦ والعرق طيب ولا مش طيب ؟
- ٠١٧ كيف كانت المازاوات منيحة ؟
- ٠١٨ مع مين تغديت اليوم يا فريد ؟
- ٠١٩ شو تغديت اليوم يا فريد ؟
- ٠٢٠ شو شربت مع الغدا ؟

- ٠٢١ يا فريد ، خلّيت شي بخشيش للكارسون بعد الغدا ؟
- ٠٢٢ شو يا سمير ؟ رغيف الخبز العربي مثل الرغيف الاميركاني ؟
- ٠٢٣ كم رغيف خبز اكلت مع الكفتة ؟
- ٠٢٤ وين بيشرّبوا العرق أكثر شي باميركا ولا بلبنان ؟
- ٠٢٥ شو شربت مع الترويقة اليوم يا فريد ؟
- ٠٢٦ اذا شربت بيّرة كتيرة ، شو بيصير فيك يا فريد ؟
- ٠٢٧ بايا مطعم تعشيتوا لما كنتوا بسن فرنسيسكو ؟
- ٠٢٨ كان الأكل والخدمة على ذوقك ؟
- ٠٢٩ قديش كان الحساب بعد العشي ؟
- ٠٣٠ كم واحد كنتو وقديش دفع كل واحد منكن ؟

What do you say?

1. You have an out-of-town guest. Ask him where he would like to spend the evening.
2. You want your friend to go to the casino with you. Tell him there is a program of Lebanese folklore.
3. Tell your friend that you would like to go early and have dinner at the casino.
4. Call and reserve a table.
5. You are a waiter at a restaurant; ask the customer what he would like to eat.
6. Ask the waiter to bring you a bottle of arak and meza.
7. Ask your friend what he would like to eat.
8. You would like to order some hommous, kafta, and a salad. What do you say?
9. Say that you can bring the meza right away and the rest of the order in half an hour.
10. You would like to have a glass of arak. What do you say?

Role Playing

Situation 1

You are in a restaurant and the waiter comes to take your order.

Guided by the following cues, start your conversation.

Waiter	Good evening.	What would you like?	Drink?	Would like to try meza?	Will bring it now.
You	Respond.	Respond.	Arak.	Meza and arak.	Fine.

Situation 2

You and your friend are discussing a night out. Guided by the following cues start your conversation.

You	Where would you like to spend evening?	Why?	Dabkeh, too?	How about reservations?	Let's call.
Friend	Casino of Lebanon.	Fairuz is singing.	Yes must be there early	Definitely.	Fine.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker
(Instructor)Interpreter
(Student)Arabic Speaker
(Student)

Situation 1.



For today or tomorrow?

• أحب احجز طاولة بالمطعم عندك .

Who is coming for dinner?

• بدي الطاولة للعشى بكرة .

What time will you be here?

• انا وصديقي .

That is fine.

• الساعة ثمانية المساء .

Situation 2.

I am very hungry. I would like a salad.

• اهلا وسهلا ، شو بتوئمّر ؟

No, but I want something to drink.

• تكرم ، وبتحب رغيف خبز مع سلطة ؟

Good! I'll have a bottle.

• عندي عرق ممتاز .

No, but hurry please.

• بتحب شي تاني .

تكرم

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

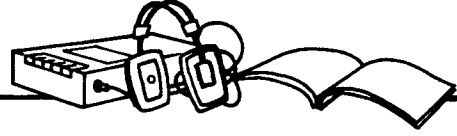
- ٠١ مدينة زحلة مشهورة بالعرق الممتاز .
- ٠٢ الكرسون أخذ الطلب وما رجع لبعده ساعة .
- ٠٣ انا اكلت كفتة ونديم شرب كاس عرق .
- ٠٤ انا مش مريض حتى اشرب لبن .
- ٠٥ هي بتحب تاكل وتشرب بمطاعم اميركا ؟
- ٠٦ بتحبوا تسهروا بالكازينو الليلية مع فيروز ؟
- ٠٧ تحفة ، بس قبل ما نروح لازم نحجز طاولة .
- ٠٨ صار لي اكثر من سنة ما سمعت اغاني شعبية .
- ٠٩ (جب لي) جبلي بطحة عرق مع شوية مازوات .
- ٠١٠ كم رغيف خبز بتاكل كل يوم ؟

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ طلب من الكارسون ثلاث بطحات عرق .
- ٠٢ (جب لي) جبلي وقيتين كفتة مشوية بسرعة .
- ٠٣ لما بتكون مريض لازم تشرب لبن وسوائل .
- ٠٤ شو اسم المطعم اللي بدكن تتعشوا فيه ؟
- ٠٥ بحب اطلع عالجبيل واسهر بشي كازينو .
- ٠٦ سمعت فيروز عم بتغني من شي سنة ونص .
- ٠٧ احسان رايح عالکازينو لأن فيه فولكلور بلدي .
- ٠٨ مين طلب كبة بالصينية مع صحن سلطة وكاسة لبن ؟
- ٠٩ صديقي احسان بيحب الخبز الطاظة بس .
- ٠١٠ الشوفير اخدني ع سبق الخيل وبعدين عالمتحف .

HOMWORK



Exercise One



Translate the following 8 recorded sentences into written English.

Exercise Two



Transcribe the following 8 recorded sentences.

Exercise Three



You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

٠١

- a. مبارك سهرنا عند فريد .
- b. السهرة كانت طويلة .
- c. رح نسهر عند عبد الله .

٠٢

- a. ما فيه طاولة نمرة ة بالمطعم .
- b. حجزت طاولة نمرة ة .
- c. طاولة نمرة ة جديدة .

٠٣

- a. دبكة واغاني شعبية .
- b. برامج الكازينو مشهورة .
- c. سهرت مع اهلي بالكازينو .

٠٤

- .a مطعم الشام قدام المتحف .
- .b احسن مطعم موجود بالشام .
- .c بالشام فيه مطعم عظيم .

٠٥

- .a العشا عند فارس الليلة .
- .b فارس ما عنده شي للعشا .
- .c تعشينا كفتة وسلطة .

٠٦

- .a طلبت الست فنجان شاي .
- .b اكلت صحن حمص .
- .c كبة بالصينية مع كاسة لبن .

٠٧

- .a شكرا هلق بعدني اكل .
- .b اكلكن كتير طيب .
- .c ما عندي شي للاكل .

٠٨

- .a بيت فيروز بالجبل .
- .b فيروز كانت بالكازينو .
- .c شفتها وسمعتها .

٠٩

- .a شربوا معنا .
- .b كاس عرق .
- .c شربت عرق .

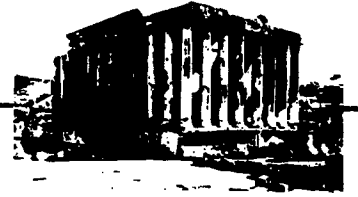
- .a تعشينا بالكازينو *
- .b بالمطعم براس الجبل *
- .c تعشوا معنا مبارح *

Exercise Four

Listen to the following paragraph, then answer in English the questions based on it.

1. Who went to the casino?
2. What was the program like?
3. Who was there?
4. What did the waiter do?
5. What did we do after dinner?
6. What time did we get home?

SUMMARY



1. كرسون, "servant or waiter," is taken from the French word "garcon." In MSA it is خادم .
2. اعطني means "give me." In MSA it is اعطني .
3. وقية is a Turkish unit of weight approximately equal to 7 ounces.
4. كفتة, "kafta," is meatballs, made of lamb meat with seasoning.
5. مشوي means "grilled." It is the passive participle of the verb شوي .
6. حمص بطحينة is a dish made of garbanzo beans with sesame sauce, garlic and lemon juice.
7. جبلي (جيب لي) , "bring me," is a brief form of the MSA expression اجلب لي .
8. كبة بالصينية is a kind of meatloaf made of two layers sandwiched with a lamb meat filling with a variety of seasonings.
9. عرق , "arak," is the Lebanese national drink. It has a very high alcoholic content.
10. مازاوات means "a variety of small dishes served with the arak."
11. دبكة is a group dance in which the dancers line up holding hands, and stamp out a Rhythm.

12. لَكُنْ "therefore," is the same as the MSA لَدَا .

13. يَا لَلَّهِ بِنَا "Let us go," is the same as the MSA expression هِيَ بِنَا .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. Weak verb شوي , "to grill"

This verb is conjugated

the same as مشي in Lesson 9

Verbal noun شوي

Active participle شاي

b. جاب , "to bring"

	Pronouns	Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	جاب	بِ يَجِيبُ	
she	هي	جابت	بِ تَجِيبُ	
they	هني	جابوا	بِ يَجِيبُوا	
you, m.	انت	جيت	بِ تَجِيبُ	جِيبْ
you, f.	انت	جيت	بِ تَجِيبِي	جِيبِي
you, pl.	انتو	جيتوا	بِ تَجِيبُوا	جِيبُوا
I	انا	جيت	بِ اجيب *	
we	نحننا	جيننا	مِ نَجِيبُ	

Verbal noun (not used)

Active participle جايب

* ب اجيب is pronounced بجيب .

c. حَجَزَ , "to reserve"

This verb is conjugated

the same as the verb عَرَفَ in Lesson 1.

Verbal noun حَجَزٌ

Active participle حاجزٌ

d. أَكَلَ , "to eat"

This verb is conjugated like اخذ in Lesson 6.

Verbal nouns أَكَلٌ and أَكْلَةٌ .

Active participle آكِلٌ

e. Weak verb عَطَى , "to give"

	<u>Pronouns</u>	<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	عَطَى or عَطَى	يُعْطِي	
she	هي	عَطَيْتْ	تُعْطِي	
they	هني	عَطَيُوا	يُعْطُوا	
you, m.	انت	عَطَيْتَ	تُعْطِي	عْطِي
you, f.	انت	عَطَيْتِ	تُعْطِي	عْطِي
you, pl.	انتو	عَطَيْتُوا	تُعْطُوا	عْطُوا
I	انا	عَطَيْتُ	يُعْطِي	
we	نحننا	عَطَيْنَا	نُعْطِي	
Verbal noun	عطا	or عطي		
Active participle		عاطي		

f. سَهَرَ , "to spend the evening"

This verb is conjugated the same as شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun سَهْرٌ or سَهْرَةٌ

Active participle سَهْرَانٌ

2. Measure II ^وغنى , "to sing"

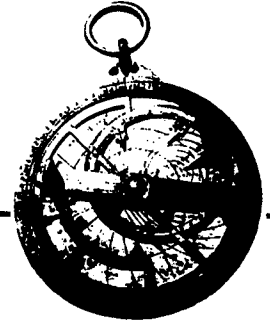
This verb is conjugated the same as ^وخلى in Lesson 4.

The verbal noun of this measure is not used,

instead ^وغناء , verbal noun of measure I, is used.

Active participle ^ومغني

EVALUATION



Part A

You will hear 5 sentences in Syrian, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

• ١

- a. انا طالب بالجامعة .
- b. هو طلبني عالتليفون .
- c. جبلي صحن كبة مع سلطة .
- d. انا ما طلبتها هي طلبتني .

• ٢

- a. انا اكلت كبة وهو اكل كفتة .
- b. اكلتها بمطعم لبناني .
- c. الكبة اكلة كتير طيبة .
- d. انا ما يعرف اعمل كبة .

• ٣

- a. شريت شوية عرق .
- b. جبتلن عرق من سوريا .
- c. العرق مش كتير طيب .
- d. جابولي مازة ممتازة .

• ٤

- a. سهرتنا كانت كتير منيحة مبارح .
- b. سهرتنا كانت طويلة شوي مبارح .

.c سهرنا عند بيت صديقنا فارس .

.d سهرنا معنا كل الوقت .

•o

.a ما حدا تلفن بعد .

.b انا تلفنت لصديقي .

.c صديقي تلفن لي .

.d تليفونا مش عم بيلقط .

Part B 

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent of each of these sentences.

Part C 

You will hear 5 SD expressions. On a separate sheet of paper, transcribe each of these sentences.

Part D 

You will hear a passage in Syrian. Answer, in English, the following questions based on the passage.

1. When did these people go to dinner?
2. Where did they have dinner?
3. What did the one who related the story eat?
4. What did his friend eat?
5. What did they drink?
6. Where did they spend the rest of the evening?
7. What was the program they saw?
8. How late was it when they left the program?

ENRICHMENT



A. Talking about restaurants you may use terms such as:

1. الخِدْمَة ممتازة , "excellent service"

Example:

In this restaurant there is excellent service.

• بها المطعم الخِدْمَة ممتازة .

2. نَظِيف is "clean; in MSA "clean is نَظِيف .

Example:

This restaurant is very clean.

• هالمطعم كثير نظيف .

3. سِعر , "price"

أُسعار (pl.)

Example:

At this restaurant prices are reasonable.

• بها المطعم الأسعار معقولة .

4. After a meal in a restaurant you may order tea, coffee or fruits

such as:

بَطِيخ "watermelon"

تَفَّاح "apples"

"pears" ايجاص MSA (انجاص)

دَرَّاقِين "peaches"

خَوخ "plums"

"oranges" برتقال MSA (بردقان)

مُشْمَش "apricots"

عِنَب "grapes"

6. The SD word for "fruits" is فَوَاكِه ; in MSA it is فَاكِهَة .

B. Talking about an evening of leisure in a nightclub or a casino, you may use terms like:

1. ^وتسلينا or انبسطنا , "we had fun."

2. ^وضجرنا , "we got bored."

Example:

The program was boring.

• البرنامج كان ^مبيضجراً
• البرنامج كان ^ممُضجراً

3. ^وبياخذ العقل , "fascinating"

Example:

The program was fascinating.

• البرنامج كان ^وبياخذ العقل

4. ^وبيجن , literally "it makes one mad," means "extremely exciting."

Example:

The program was very exciting.

• البرنامج كان ^وبيجن

Notice that ^وبياخذ العقل and ^وبيجن are different forms expressing the same idea.

5. قمار is "gambling."

Example:

There is gambling at the casino.

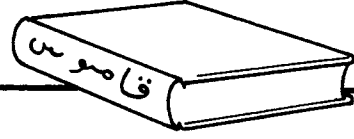
• بالكازينو فيه ^ولعِب قمار

قمرجي , pronounced امرجي , is the SD word for "a gambler;" in MSA

"gambler" is ^ومقامر .

Another word for ^وقمرجي is ^ومقمرجي ; it is pronounced ^ومثمرجي .

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
Abdullah		عبد الله
arak		عرق
barbecued (grilled)	مشوي	
bottle	بطحة	
bowl	كاسة	
bread		خبز
breakfast	ترويقة	
bring (to)	جاب	
casino	كازينو	
country	بلدي	
dabkeh (group dance)	دبكة	
delicious	طيب	لذيذ
dine (to)		تعشى
dish		صحن
early	بكير	
eat (to)		اكل
evening		ليلة
Fairuz (singer)		فيروز
folklore	فولكلور	
folk songs	اغاني شعبية	
fresh	طاظة	
garbanzo beans		حمص

give (to)	عطى (عطى)	
glass, small	كاس	
good idea	فكرة منيحة	
great	تحفة	
hommous bithini	حمص بطحينية	
Ihsan (name)		احسان
Ismaeil (name)		اسماعيل
kafta (Lebanese hamburger)	كفتة	
kibbeh (Lebanese meat loaf)	كبة	
Let us go.	يالله بنا	
loaf		رغيف
measure (approx. 7 oz.)	وقية	
meza	مأزة - مأزوات (ج)	
night		ليل
program		برنامج
request, demand (to)		طلب
reserve (to)		حجز
rest		بقية
restaurant		مطعم
salad	سلطة	
sing (to)		غنى
sir	سيدنا	
small	زغير	
song		اغنية - اعاني (ج)
spend the evening (to)	سهر	
table		طاولة
then	لكان	
waiter	كارسون	

LESSON 14

A VISIT TO ALEPPO



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ascertain relevant information while purchasing a train ticket.
- Go through the procedure of checking into a hotel room.

GRAMMATICAL FEATURES



1. The idiomatic expression مَعْلِيْش .
2. Verbs conjugated in the first person singular and followed by لِي , لَهَا , etc.
3. The change of the ث sound to ت in the word تَمَنُّ (تَمَنُّ) .
4. Special aspects of the verb هَكَت .
5. Verbs
Measure I. رَادَ - نَزَلَ - رَكِبَ - وَقَفَ - وَصَلَ - قَطَعَ .
Measure III سَافَرَ .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Stephen, an American executive in an insurance company in Tripoli, has to go to Aleppo on business. He arrives at the station and speaks to the ticket agent.

- ستيفن : قَطَعَ لِي (قَطْعَلِي) بَطَاقَةَ بَيْتْرَانِ السَّاعَةِ سِتَّةَ عَ حَلَبَ .
الموظف : هَاتِ ٢٥ لَيْرَةَ تَمَنَّ البَطَاقَةَ .
ستيفن : أَيَمَّتَى بِيُوصَلُ هَالْتِرَانِ عَ حَلَبَ ؟
الموظف : بِيُوصَلُ حَوَالِي السَّاعَةِ وَاحِدَةً بَعْدَ نَحْوِ لَيْلٍ .
ستيفن : كَمْ مَرَّةً بِيُوقَفُ عَالِطَرِيقَ ؟
الموظف : مَرَّتَيْنِ مَرَّةً بَحْمَصِ وَمَرَّةً بِحَمَاةِ وَكُلُّ وَقْفَةٍ بِيَتَكُونُ نَحْوَ سَاعَةٍ .



TRANSLATION

Stephen: Give me a ticket for the 6:00 p.m. train to Aleppo.

Ticket agent: That will be 25 pounds.

Stephen: When will it arrive in Aleppo?

Ticket agent: It arrives at about 1:00 a.m.

Stephen: How many stops does it make on its way?

Ticket agent: It stops twice: once in Homs and once in Hamah and each stop is 30 minutes long.

EXPLANATORY NOTES



1. قَطَعَ , "to cut," is the original meaning of this verb. However, قَطَعَ is also used to express the act of buying tickets.

Examples:

Who cut the tree?

مِنَ قَطَعَ الشَّجَرَةَ ؟

I bought a train ticket.

• قَطَعْتُ بَطَاقَةَ بِالْتَرَانِ .

This verb قَطَعَ provides an excellent example of an established pattern of combination in SD, which can be stated as a rule.

Rule: If a verb, conjugated in the first person singular perfect tense is followed by a combination of the preposition لِ and a pronominal suffix, there will be a shaddah on the لِ and a kasra under the last letter of the verb.

Example:

قَطَعْتُ لَهُ becomes قَطَعْتُهُ
قَطَعْتُ لِنَ becomes قَطَعْتُنَا

Similarly:

عَمِلْتُ لَهُ becomes عَمِلْتُهُ
جِئْتُ لَهُ becomes جِئْتُهُ

*Notice that this rule also applies when the verb is conjugated in the second person masculine singular since we use the same form of the verb in both cases.

2. بَطَاقَةٌ , "ticket, card," is pronounced بَطَائَةٌ .

3. حَلَبٌ , "Aleppo," is a large and famous city in northern Syria.

4. قطار , "train," is a foreign word. Its MSA equivalent is قطار .
5. هات , "bring me, let me have," is a verb used only in the imperative form. It may be used with or without the preposition ل .

Example:

Bring me a cup of coffee.

• هات فنجان قهوة .

Bring me a cup of coffee.

• هات لي (هتلي) فنجان قهوة .

Bring him a bottle of arak.

• هات له (هتله) بطحة عرق .

6. ثمن , "price," is the same as the MSA word ثمن .
7. وصل , "to arrive," is both an SD and MSA verb.
8. وقف , "to stand," or "to stop" is pronounced وقف . When it means "to stop" it is interchangeable with وقف measure II.
9. حمص , "Homs," is a city in westcentral Syria on the Orontes River.
10. حماة , "Hamah," is a city and agricultural center on the Orontes River between Homs and Aleppo.
11. ماشي , "walking," is also used to mean "leaving."

Examples:

When is this train leaving to Aleppo?

• ايمتى ماشي هالتران ع حلب ؟

Jamil was walking on the road when he had the accident.

• جميل كان ماشي عالطريق لما صار معه الحادث .

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Give me a ticket for the 6:00 p.m. train to Aleppo.

قطّعلي بَطاقة بتران الساعة ٦ المُسا

عَ حَلَب .

قطّعلي بطاقة

٠١ قطّع

٠٢ بطاقة بتران الساعة ٦ المُسا .

٠٣ عَ حَلَب

بتران

٠٤ تران

قطّعلي بَطاقة بتران الساعة ٦ المُسا

عَ حَلَب .

That will be 25 pounds.

هَات ٢٥ ليرة تَمَن البَطاقة .

٠٥ هَات

هَاتِي

هَاتُوا

٠ هَات ٢٥ ليرة .

٠ تَمَن البَطاقة .

٠٦ تَمَن

هَات ٢٥ ليرة تَمَن البَطاقة .

When will this train arrive in Aleppo?

أَيَمَتَى بِيُوصَلُ هَالْتَرَانِ عَ حَلَبٍ ؟
أَيَمَتَى بِيُوصَلُ ؟
أَيَمَتَى بِيُوصَلُوا ؟

٠٧ وصل

أَيَمَتَى بِيُوصَلُ هَالْتَرَانِ عَ حَلَبٍ ؟

It arrives at about 1:00 a.m.

• بِيُوصَلُ حَوَالِي السَّاعَةِ وَاحِدَةٍ بَعْدَ نَصِّ لَيْلٍ
بِيُوصَلُ حَوَالِي السَّاعَةِ وَاحِدَةٍ
السَّاعَةِ وَاحِدَةٍ بَعْدَ نَصِّ لَيْلٍ
السَّاعَةِ تَنِينَ بَعْدَ نَصِّ اللَّيْلِ
نَصِّ لَيْلٍ

• بِيُوصَلُ حَوَالِي السَّاعَةِ وَاحِدَةٍ بَعْدَ نَصِّ لَيْلٍ

How many stops does it make on its way?

كَمْ مَرَّةً بِيُوقَفُ عَالَطَرِيقٍ ؟
كَمْ مَرَّةً بِيُوقَفُ ؟
كَمْ مَرَّةً يَتُوقَفُ ؟
كَمْ مَرَّةً يَتُوقَفُنِي ؟

٠٨ وقف

وقف عالطريق

بِيُوقَفُ عَالَطَرِيقٍ

كَمْ مَرَّةً بِيُوقَفُ عَالَطَرِيقٍ ؟

It stops twice; once in Homs and once in Hamah and each stop is 30 minutes long.

مَرَّتَيْنِ ، مَرَّةً بِحَمصٍ وَمَرَّةً بِحَمَاةٍ وَكُلُّ
وَقْفَةٍ يَتَكُونُ نَصِّ سَاعَةٍ •

مَرَّتَيْنِ

مَرَّةً بِحَمصٍ

بِحَمصٍ

٠٩ حمص

مرة بحماة

٠١٠ حماة

وكل وقفة بتكون نص ساعة .

مرتين ، مرة بحمص ومرة بحماة وكل

وقفة بتكون نص ساعة .

Two

Conjugate the verbs in the following 6 sentences depending on the person and tense as indicated in the left-hand column.

Example:

she, future	• قَطْعِي بَطَّاقَةَ بَتْرَانِ السَّاعَةِ ثَلَاثَةَ . (Teacher)
	• رَجَّ تَقْطَعِي بَطَّاقَةَ بَتْرَانِ السَّاعَةِ ثَلَاثَةَ . (Student)
we, future	• ١ قَطْعْتِلْهُ بَطَّاقَةَ بَتْرَانِ السَّاعَةِ اَرْبَعَةَ .
they, present continuous	• ٢ مَا قَطْعِي بَطَّاقَةَ .
they, future	• ٣ وَصَلْنَا عَالِوَقْتِ تَمَامَ .
we, present	• ٤ وَقِفْتِ مَرَّةً وَّاحِدَةً بِالطَّرِيقِ .
we, present continuous	• ٥ مَا وَصَلْتِ عَالِوَقْتِ .
they, future	• ٦ سَافِرٌ مَعِي بِالْتَرَانِ .

Three

Using the example as a model, change the 8 sentences below.

Example:

	• ١ سَلِيمٌ قَطْعِي بَطَّاقَةَ بِالْتَرَانِ (Teacher)
	• ٢ اَنَا قَطَعْتُ لَسَلِيمٍ بَطَّاقَةَ بِالْتَرَانِ (Student)
• ١	اَنَا وَقِفْتُ مَعْنِ .
• ٢	هُوَ قَطْعِي بَطَّاقَةَ بِالَاتْوَبِيْسِ .
• ٣	اَنَا قَطْعْتِلْهَا (قَطَعْتُ لَهَا) بَطَّاقَةَ .
• ٤	نَحْنَا مَا مَنُوقِفْ مَعْنِ .
• ٥	نَحْنَا رَجَّ نَقْطَعْلَنْ (نَقْطَعْ لَهَنْ) بَطَّاقَةَ .
• ٦	هَنِي مَا عَمَّ بِيُوقِفُوا مَعْنَا .
• ٧	سَافِرٌ مَعِي بِالطَّيَّارَةَ .
• ٨ *	وَصَلْتُ مَعَهُ عَالْمَطَارِ .

*I accompanied him to the airport.

Four

Using the example as a model, change the subjects' genders in the 8 sentences below.

Example:

- قَطَعِ بَطَاةً بِالطَيَارَةِ (Teacher)
 • قَطَعْتِ بَطَاةً بِالطَيَارَةِ (Student)
- ١ سَافِرٌ مَعِي عَالِشَامَ .
 • ٢ وَصَلِ مَعَنَا عَالِمَطَارَ .
 • ٣ هَكْتِ لِي (هَاتِ لِي) فَنجَانِ شَايَ .
 • ٤ هَاتِي لَنَا بَطَاةً عَرَقَ مَعِ شَوِيَّةَ مَازَوَاتِ .
 • ٥ جِئِي صَحْنَ سَلْطَةَ .
 • ٦ رُوحِ بِالْتَرَانِ اِحْسَنَ لَكَ .
 • ٧ قَطَاعِ بَطَاةً بِالطَيَارَةِ الْيَوْمِ اِحْسَنَ لَكَ .
 • ٨ وَقِفِ مَعِي حَوَالِي رِبْعِ سَاعَةَ .

Five

Using the information in the left-hand column, answer the following 10 questions.

Example:

- 7:45 in the morning (Teacher) اَيَا سَاعَةَ رَجَّ تَسَافِرُ يَا سَلِيمَ ؟
 (Student) السَّاعَةُ تَمَانِيَّةٌ إِلَّا رِبْعَ الصَّحْرِ .
- airplane • ١ بِشُورِجِ تَسَافِرُ ؟
 twice • ٢ كَمَ مَرَّةً بِيوقِفُ هَالْتَرَانِ عَالِطَرِيْقَ ؟
 at your service • ٣ هَكْتِ بَطَاةً عَرَقَ مَعِ شَوِيَّةَ مَازَوَاتِ .
 let me have 25 pounds • ٤ قَطَعِ بَطَاةً عَ حَلْبِ .
 no, very slow • ٥ دَخَلَ هَالْتَرَانِ سَرِيْعَ ؟
 45 minutes • ٦ قَدِيْشُ بِيوقِفُ هَالْتَرَانِ بِكُلِّ مَحْطَةٍ ؟
 at the Homs station • ٧ وَبِيْنِ بِيوقِفِ هَالْتَرَانِ أَوَّلَ مَرَّةً ؟

150

٠٨ كم راكب كان فيه بالتران لما

صار معه الحادث ؟

Sorry, I don't have time.

٠٩ بتحب تروح معي ع طرابلس ؟

6:00 in the evening

٠١٠ ايمتى بيوصل هالتران ع حلب ؟

Six

Using the example as a model, complete the 10 sentences below.

Example:

• ركاب بالتران المشي الساعة ستّة (Teacher)

• خمسة — — — — (Teacher)

• ركاب بالتران المشي الساعة خمسة (Student)

• — — — — الريح — — — — ٠١

• ركبنا — — — — ع حلب ٠٢

• رح نركب — — — — خمص ٠٣

• منركب — — — — اللي فيه درجة أولى ٠٤

• ركب — — — — تانية ٠٥

• ركبوا — — — — نمرته ٤٥ ٠٦

• — — — — ٤٦ ٠٧

• رح نركب — — — — المشي بكرة الصبح ٠٨

• رح نركب — — — — المسا ٠٩

• رح نركب — — — — الظهر ٠١٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Stephen arrives in Aleppo and decides to stay at a hotel. He has no reservation but he is sure he can get a room. He talks with the desk clerk.

- ستيفن : بدي أوضة بتخت واحد من فضلك .
الموظف : كم يوم رح تنزل عنا بالأوتيل ؟
ستيفن : ليلة واحدة بس .
الموظف : عندي أوضة بتختين أجرتها ستين ليلة بالليل .
ستيفن : معلش ، باخدها إذا ما فيه أوضة بفرد تخت .
الموظف : تفضل سجل اسمك وعنوانك بهالدفتر وهيدا مفتاح الأوضة نمرة ٢٢٥ ،
بالطابق الثاني .

TRANSLATION

Stephen: I would like a room with one bed.

Receptionist: How many days will you be with us?

Stephen: One night only.

Receptionist: I have a room with two beds for 60 pounds a night.

Stephen: That's OK. I'll take it if there isn't a room with one bed.

Receptionist: Please write your name and address in this register; this is the key to room 225 on the second floor.

EXPLANATORY NOTES



1. اَوْضَةٌ , "a room," is the same as the MSA word غُرْفَةٌ .
2. تَخَيْتَ , "a bed," is the same as the MSA word سَرِيرٌ .
3. نَزَلَ , "to descend," is a verb used also to indicate staying in a hotel.

Example:

I stayed in an excellent hotel.

• نَزَلْتُ بِأَوْتِيلٍ مَمْتَانَ .

We descended (came down) from the mountain.

• نَزَلْنَا مِنَ الْجَبَلِ .

4. مَعْلِيْشٌ , "It is all right," is strictly a dialect expression similar to the MSA expression لَا بَأْسَ بِذَلِكَ .

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

I would like a room with one bed.

بَدِي أُوْضَةٌ بَتَخْتِ وَاحِدٍ مِنْ فُضْلِكَ .

بَدِي أُوْضَةٌ

• ١ أُوْضَةٌ

أُوْضَةٌ بَتَخْتِ وَاحِدٍ

• ٢ تَخْتِ

بَتَخْتِ وَاحِدٍ

بَدِي أُوْضَةٌ بَتَخْتِ وَاحِدٍ مِنْ فُضْلِكَ .

How many days will you be with us?

كَمْ يَوْمٍ رَحَ تَنْزِلُ عِنَّا بِالْأَوْتِيلِ ؟

كَمْ يَوْمٍ رَحَ تَنْزِلُ عِنَّا ؟

تَنْزِلُ

تَنْزِلِي

• ٣ نِزْلُ

• رَحَ تَنْزِلُ بِالْأَوْتِيلِ .

• رَحَ تَنْزِلِي بِالْأَوْتِيلِ .

كَمْ يَوْمٍ رَحَ تَنْزِلُ عِنَّا بِالْأَوْتِيلِ ؟

One night only.

لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ بَسْ .

لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ

بَسْ ، لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ

لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ بَسْ .

I have a room with two beds for
60 pounds a night.

عِنْدِي أُوضَةٌ بِتَخْتَيْنِ أُجْرَتِهَا سِتِّينَ لَيْرَةً
بِاللَّيْلَةِ .
عِنْدِي أُوضَةٌ بِتَخْتَيْنِ .
أُجْرَتِهَا ٦٠ لَيْرَةً بِاللَّيْلَةِ .
عِنْدِي أُوضَةٌ بِتَخْتَيْنِ أُجْرَتِهَا ٦٠ لَيْرَةً
بِاللَّيْلَةِ .

That's OK. I'll take it if
there isn't a room with
one bed.

مَعْلَيْشِ ، بِأَخْذِهَا إِذَا مَا فِيهِ أُوضَةٌ بِفَرْدٍ تَحْتَ .
مَعْلَيْشِ . ٥٤

بِأَخْذِهَا إِذَا مَا فِيهِ أُوضَةٌ بِفَرْدٍ تَحْتَ .
مَعْلَيْشِ بِأَخْذِهَا إِذَا مَا فِيهِ أُوضَةٌ بِفَرْدٍ تَحْتَ .

Please write your name and address
in this register. This is the
key to room 225 on the second
floor.

تَفَضَّلْ سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعِنْوَانَكَ بِهَذَا الدَّفْتَرِ
وَهَذَا مِفْتَاحِ الْأُوضَةِ ٢٢٥ بِالطَّابِقِ الثَّانِي .
تَفَضَّلْ سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعِنْوَانَكَ .
تَفَضَّلْ سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعِنْوَانَكَ .
سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعِنْوَانَكَ بِهَذَا الدَّفْتَرِ .
سَجِّلُوا أَسْمَاءَكُمْ وَعِنْوَانَكُمْ بِهَذَا الدَّفْتَرِ .
هَذَا مِفْتَاحُ الْأُوضَةِ ٢٢٥ .
الْأُوضَةُ ٢٢٥ بِالطَّابِقِ الثَّانِي .
تَفَضَّلْ سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعِنْوَانَكَ بِهَذَا الدَّفْتَرِ وَهَذَا
مِفْتَاحِ الْأُوضَةِ ٢٢٥ بِالطَّابِقِ الثَّانِي .

Two

Change the following 10 sentences by making the verbs plural. Make any other necessary changes.

Example:

كم يَوم رَح تَنزِلُ عِنا ؟ (Teacher)

كم يَوم رَح تَنزِلُوا عِنا ؟ (Student)

٠١ باخُدها إذا ما فِيه غيرها .

٠٢ سَجِّلْ إِسْمَكَ وَعِناؤَكَ .

٠٣ نزلت بالاوضة نمرة ١١٢ .

٠٤ قلني ان اجرة الاوضة ٨٠ ليرة .

٠٥ عطيني مفتاح الاوضة نمرة ١١٤ .

٠٦ هات الكتاب .

٠٧ خدني معك .

٠٨ خليني بالبيت .

٠٩ هتلي كم حبة دوا .

٠١٠ تعا معي الليلة عالكرينو .

Three

Negate the following 9 sentences.

Example:

بدي اوضة بفرد تخت . (Teacher)

ما بدي اوضة بفرد تخت . (Student)

٠١ هو عطاني مفتاح الاوضة .

٠٢ لازمني اوضة بتختين .

٠٣ تعا معي اذا مش مشغول .

٠٤ رح تنزل من الجبل بكرّة .

- مفكر انزل باوتيل سميراميس • ٥
- هي بتحب تسافر بالطيارة • ٦
- هني نازلين سوا بفرد اوضة • ٧
- انا بحب الاوضة نمرة ١١٣ • ٨
- اول مرة سافرت بالتران جيبته • ٩

Four

Using the example as a model, reverse the subjects and objects in the following 8 sentences.

Example:

• سجلي اسمي (Teacher)

• سجلتله اسمه (Student)

- سجلتلي اسمي وعنواني • ١
- عطاني مفتاح الاوضة • ٢
- نزلت عندي بالاوتيل • ٣
- ما حببت انزل معن بنفس الاوتيل • ٤
- ما قللي بايا اوضة هو نازل • ٥
- عرفته على صديقي • ٦
- وقفت معه شوي • ٧
- سافرت معن بالتران • ٨

Five

Combine the following 5 pairs of related expressions by using the relative pronoun "which" or "who."

Example:

• الشب بيشغل بالاوتيل (Teacher)

• الشب من عمان

• الشب اللي بيشغل بالاوتيل من عمان (Student)

• الست نزلت عنا بالاوتيل • ١

• الست اميركانية

٠٢ الشب سَجَلِ اسْمُهُ عِنَّا

• الشب من الشام

٠٣ أُجْرَةُ الْاَوْضَةِ ٢٥ لِيرَةً

• الْاَوْضَةُ مَشْ مَنِحَةٌ •

٠٤ الْاَوْضَةُ بَاخِرِ الْمَمْشَى

• الْاَوْضَةُ بَتَخْتَيْنِ •

٠٥ تَعْرِفْتِ عَالَسْتِ

• السْتِ نَازِلَةٌ بِالْاَوْتِيلِ •

Six

Answer the following 6 questions negatively according to the given clues.

Example:

two beds

بَدَّكَ اَوْضَةٌ بَتَخْتِ وَاحِدٍ ؟ (Teacher)

لا ، بَدِّي اَوْضَةٌ بَتَخْتَيْنِ • (Student)

one night

٠١ رَحْ نَنْزَلْ لَيْلَتَيْنِ بِالْاَوْتِيلِ ؟

two beds

٠٢ عِنْدَكَ اَوْضَةٌ بَتَخْتِ وَاحِدٍ ؟

50 pounds

٠٣ اَجْرَةُ الْاَوْضَةِ اَرْبَعِينَ لِيرَةً ؟

not yet

٠٤ سَجَلْتَ اسْمَكَ وَعِنْوَانَكَ بِالْدَفْتَرِ ؟

first floor

٠٥ بَتَحِبُّ الْاَوْضَةَ تَكُونُ بِالطَّابِقِ التَّانِي ؟

124 better

٠٦ كَيْفَ شَفْتِ الْاَوْضَةَ نُمْرَةً ١٢٥ ، كَوَيْسَةً ؟

Seven

Using the example as a model, change the following 8 sentences according to the information in the left-hand column.

Example:

they	كم يوم رح تنزل عنا ؟ (Teacher)
	كم يوم رح ينزلوا عنا ؟ (Student)
they	٠١ بدي اوضة بتخت واحد .
he	٠٢ رح تنزل من الجبل اليوم .
she	٠٣ عندي اوضة بتختين بس .
we	٠٤ معلش ، رح اخذ الاوضة ١٢٢ وهيدي اجرتها .
you, pl.	٠٥ سجلت اسمي وعنواني .
they	٠٦ عم بيسجل اسمه .
the young man	٠٧ الست عطيتني مفتاح الاوضة .
she	٠٨ اخذ اوضة بتختين ، إله ولابنه .

Eight

Answer the following 10 questions or statements using the given clues in complete sentence:

Example:

two beds	بذك اوضة بكم تخت ؟ (Teacher)
	بدي اوضة بتختين . (Student)
second floor	٠١ وين الاوضة نمرة ٢٢٥ ؟
no. 110	٠٢ هيدا مفتاح ايا اوضة ؟
name and address	٠٣ شو لازم سجل بالدفتر ؟
room at a hotel	٠٤ ستين ليرة اجرة شو ؟
one night	٠٥ كم ليلة رح تنزل بالاوتهيل ؟

Stephen and I

٠٦ مين رح ينزل باللاوتيل ؟

That is all right, I'll take
one with two beds.

٠٧ ما عندي اوضة بتخت واحد .

no one

٠٨ مين فيه حدك باللاوضة الثانية ؟

tomorrow

٠٩ نزل سمير من الجبل ؟

That is all right, I'll take
it.

٠١٠ شو قلتله لما قللك انه ماعنده الا

اوضة بتختين ؟

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection

Answer the following 20 questions.

- ٠١ يا اوتيل نازل يا جميل ؟
- ٠٢ قديش اجرة الاوضة ؟
- ٠٣ اياه احسن اوتيل بهالمدينة ؟
- ٠٤ كم اوضة فيه بالطابق الثاني ؟
- ٠٥ كم يوم نزلت باوتيل سميراميس بالشام ؟
- ٠٦ قديش تمن البطاقة بالتران من حمص ع حلب ؟
- ٠٧ مين قطعك بطاقة بالطيارة ؟
- ٠٨ اياه اسرع السيارة ولا التران ؟
- ٠٩ قديش سرعة القطار السريع باميركا ؟
- ٠١٠ ايا ساعة وصلت عالمطار يا فريد ؟
- ٠١١ ليش ما تلفنتلي لما وصلت عالمطار ؟
- ٠١٢ بشورح تسافر لعند اهلك بالتران ولا بالطيارة ؟
- ٠١٣ مين اللي قلك انه هالتران بطيء ؟
- ٠١٤ ايمتى بتكون سرعة الطيارة اكثر ؟ هي ورايحة من نيويورك ع لندن او هي وراجعة من لندن ع نيويورك ؟
- ٠١٥ ايمتى رح توصل الطيارة اللي جاي فيها صديقك ؟
- ٠١٦ ايمتى نزلت من الجبل يا سمير ؟
- ٠١٧ مدن حمص وحماة وحلب هني بسوريا ولا بلبنان ؟
- ٠١٨ يا فريد بتعرف ايا مدينة اكبر حمص ولا حلب ؟
- ٠١٩ اذا اجرة الاوضة باللاوتيل مية ليرة سوري ، يعني حوالي كم دولار بتكون اجرتها ؟
- ٠٢٠ قديش لازم تكون سرعة السيارة وهي عالطريق باميركا ؟

What do you say?

1. Ask for a ticket on the 6:00 train to Aleppo.
2. You are selling the tickets for the 6:00 train that goes to Aleppo. Ask Stephen for the money.
3. Ask the ticket salesman about the time of arrival.
4. Tell Stephen that the train arrives at 1:00 a.m.
5. Ask how many stops the train makes.
6. Say that the train makes two stops: one in Homos and one in Aleppo.
7. Inform Stephen that every stop is for half an hour.
8. Find out how many days he is planning to stay at the hotel.
9. You have a room at your hotel with two beds for 60 Syrian pounds a night. What do you say?
10. You want Stephen to sign his name and write his address for you. What do you say?
11. Give him key and tell him it is for room no. 225 on the second floor.

Role Playing

Situation 1. Purchasing a ticket to Aleppo.

Place: Damascus

Time: 5:00 p.m.

	1	2	3	4	5
You	Greet	Ticket for the 7:00 train to Aleppo	When will it arrive?	How many stops?	Thank him.
Ticket agent	Respond	20 pounds	1:00 a.m.	One, in Hamma.	Respond

Situation 2.

You are at a hotel in downtown Syria. The manager is helping you select a room for the night.

You	Room with one bed	One night.	Take it.	The key?	Thank him.
Manager	For how long?	Have room with 2 beds.	Register name and address.	The key for room 12, 2nd. floor.	Respond.

Interpretation Practic

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker
(Instructor)Interpreter
(Student)Arabic Speaker
(Student)

Situation 1.

لوين رايح يا استاذ ؟

To Aleppo.

بايا تران بدك اقطع لك بطاقة ؟

The six o'clock train.

بس هيدا التران بيروح ع حمص بالاول ؟

Fine and how many stops
does it make?

مرتين ، مرة بحمص ومرة بحماة .

That is all right, thanks.

بتؤمر يا استاذ .

Situation 2.

نعم استاذ ، شو بتؤمر ؟

I would like a room with one bed.

كم يوم رح تنزل عنا بالاوتيل ؟

One night only.

عندي اوضة بتختين .

That's fine, I'll take it.

سجل اسمك وهيدا المفتاح .

What floor is the room on?

بالطابق الثاني .

Thanks a lot.

تكرم عينك .

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

- ٠١ قطعلي بطاقة بتران الساعة تسعة المساء ع بيروت .
- ٠٢ تمن البطاقة ع بيروت ٣٠ ليرة إلا يوم الحَد بتكون ٣٥ ليرة .
- ٠٣ هالتران بيوصل ع حلب الساعة ثمانية ونص الصبح .
- ٠٤ كم مرة بيوقف عالطريق ؟ مرة او مرتين ؟
- ٠٥ التران بيوقف بحمص وبحماة وبعدين بحلب .
- ٠٦ هيدا احسن أوتيل بكل الشام وانا نازل فيه .
- ٠٧ قديش اجرة الاوضة بتخت واحد بهالأتيل ؟
- ٠٨ اجرة الاوضة ٦٠ ليرة لأن فيها تختين .
- ٠٩ سجل اسمك وعنوانك هون اذا بتحب تنزل عنا .
- ٠١٠ هيدا مفتاح الاوضة نمرة ٢٢٨ اللي بالطابق الثاني .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ بدي اوضة بتخت واحد من فضلك .
- ٠٢ وصلنا عالمطار والطيارة كانت بعد ما وصلت .
- ٠٣ اجرة الكرسون بالواتيل مش كتيرة .
- ٠٤ قديش اجرة الاوضة بتخت واحد بهالأتيل .
- ٠٥ رح عالمطار بس ما شفت ولا طيارة .
- ٠٦ سجلت اسمي وعنواني بمكتب الاوتيل .
- ٠٧ انا قطعت بطاقة بالتران من طرابلس لحلب .
- ٠٨ راح سمير ع حمص وحماة وحلب .
- ٠٩ اخدت مفتاح الاوضة وطلعت عالطابق الثاني .
- ٠١٠ صديقتي مش رح تنزل معي بالواتيل .

الكلمات الضائعة

ش	ب	ا	ي	م	ت	ى	و	ص	ل
ل	و	ي	ن	ك	ا	ن	م	ن	د
ي	غ	ب	ح	م	ص	ح	ب	ي	م
ب	ل	ن	ت	س	ن	ا	ر	ة	خ
ف	ر	ا	م	ح	ك	ت	د	ع	ف
ق	ه	ط	ص	ع	ب	خ	ك	ا	ة
و	ل	ي	د	و	ف	ت	ل	س	ط
ي	د	و	ش	ا	ر	ع	ا	م	س
ب	ع	د	ث	ض	د	ك	ش	ك	ج
س	ض	ب	ح	ت	ن	ص	ل	ي	ل

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة .

عمودياً
Vertical

بيوقف
كم ساعة
بفرد
تخت
سجل
بدوي
سمك

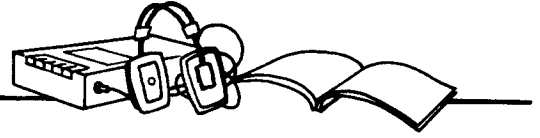
افقياً
Horizontal

وين كان
بحمص
ايمنى وصل
بعد
نص ليل
شارع
صعب
سنارة

قطرياً
Diagonal

شو بتحب تاكل
بدى صحن حميص
حضرتك
شو بتريد
هات
كاسة
لبن

HOMEWORK



Exercise One



Translate the following 8 recorded sentences into written English.

Exercise Two



Transcribe the following 8 recorded sentences.

Exercise Three



You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

٠١

- .a محطة التران حد المتحف .
- .b فيه تران واحد بالمحطة .
- .c التران بيوصل الساعة خمسة .

٠٢

- .a اوتيل سميراميس مشهور .
- .b سميراميس احسن اوتيل .
- .c نزل باوتيل سميراميس .

٠٣

- .a ناوي انزل شي اسبوع .
- .b نزل الضيف باللاوتيل .
- .c نزلت من الجبل اليوم .

٠٤

- .a سمير ويوسف سافروا اليوم .
- .a سافرت الطائرة عالوقت .
- .c جميل ما بيحب يسافر بالطيارة .

٠٥

- .a فريد سجل اسمه بدفتر المدرسة .
- .b ايوه ، سجلتن بالدفتر .
- .c سجلوا اسمن بدفتر الحكومة .

٠٦

- .a الضيف نزل عنا .
- .b اوضة الضيف كبيرة .
- .c بالطابق السابع .

٠٧

- .a تمن البطاقة ٤٥ ليرة .
- .b حماة مدينة سورية .
- .c انا رايع ح حماة اليوم .

٠٨

- .a فيه بالاوتيل ١٢٠ اوضة .
- .b متاسف ما عندي .
- .c هالاوضة ممتازة .

٠٩

- .a التران بيوقف ٣ مرات .
- .b انا وقفت بالتران عالطريق .
- .c ما شفت التران عالطريق .

• ١ •

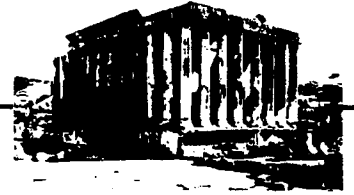
- .a اوضتي بفرد تخت *
- .b معلوم ، بدي المفتاح *
- .c مفتاح البيت مع نادر *

Exercise Four

Listen to the following conversation, then answer the 6 questions based on it.

1. Where was Nadir going?
2. Was he going by train or plane?
3. What time was the train going to leave?
4. What was Samira's request?
5. What did Nadir ask her to do?
6. Did Samira give him the money?

SUMMARY



1. قَطَعَ , "to cut," is pronounced أَطَعَ . قَطَعَ is also used to express the act of buying tickets.
2. بَطَّاقَةٌ , "ticket," is pronounced بَطَّائِقَةٌ .
3. حَلَبٌ , "Aleppo," is a large and famous city in northern Syria.
4. تَرَانٌ , "train," is a foreign word. Its MSA equivalent is قِطَارٌ .
5. هَاتِ , "bring me, let me have," is a verb used only in the imperative form. It may be used with or without the preposition لَ .
6. تَمَّنٌ , "price," is the same as the MSA word ثَمَنٌ .
7. وَصَلَ , "to arrive," is both an SD and MSA verb.
8. وَقِفْ , "to stop, to stand," is pronounced وَوَقِفْ .
9. حَمِصٌ , "Homs," is a city in westcentral Syria on the Orontes River.
10. حَمَاةٌ , "Hama," is a city and an agricultural center on the Orontes River between Homs and Aleppo.
11. أَوْضَةٌ , "a room," is the same as the MSA word عُرْفَةٌ .
12. تَخَيْتٌ , "a bed," is the same as the MSA word سَرِيرٌ .
13. نَزَلَ , "to descend," is a verb used also to indicate staying in a hotel.
14. مَعْلَيْشٌ , "It is all right," is strictly a dialect expression similar to the MSA expression لَا بَأْسَ بِذَلِكَ .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. قَطَعَ , "to cut"

This verb is conjugated like the verb شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun قَطِيعٌ

Active participle قَاطِعٌ

b. وَصَلَ , "to arrive"

This verb is conjugated like the verb قَعَدَ in Lesson 2.

Verbal noun وَصُولٌ

Active participle وَاصِلٌ

c. وَقَفَ , "to stop" or "to stand"

This verb is conjugated like the verb قَعَدَ in Lesson 2.

Verbal noun وَقُوفٌ

Active participle وَاقِفٌ

d. رَكِبَ , "to ride"

This verb is conjugated like the verb شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun رُكُوبٌ

Active participle رَاكِبٌ

e. نَزَلَ , "to descend"

This verb is conjugated like the verb عَرَفَ in Lesson 1.

Verbal noun نَزُولٌ , also نَزْلٌ

Active participle نَازِلٌ

f. راد , "to want" (weak verb).

This verb is conjugated like the verb صار in Lesson 3.

Verbal noun: not used, instead ارادة of measure IV is used.

Active participle: رايد

2. Measure III verb, سافر , "to travel"

It is the same as the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun: not used, instead سفر or سفرة of measure I is used.

Active participle: مسافر

3. Special verb هات , "bring me; let me have"

This verb is used in the imperative form only.

Pronoun

you, m.

you, f.

you, pl.

Imperative

هات

هاتي

هاتوا

The same verb with the preposition ل and a pronominal suffix becomes:

هتلي

هاتيلي

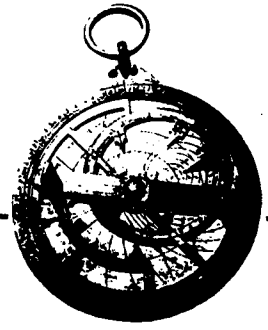
هاتولي

هات لي

هات لي

هاتوا لي

EVALUATION



Part A

You will hear 5 Syrian questions or statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

٠١

- .a جميل جاي من حلب .
- .b جميل رايح ع حلب .
- .c جميل رايح ع حمص .
- .d جميل راجع ع حمص .

٠٢

- .a بعد ثلاث ارباع الساعة .
- .b بالمطار فيه كتير طيارات .
- .c وصلنا عالمطار قبل الطائرة .
- .d هالطيارة كتير سريعة .

٠٣

- .a سلامتک ، شو بآک ؟
- .b هيدا احسن اوتيل بالمدينة .
- .c هلق ما عندي إلا اوضة واحدة بتختين .
- .d كم ليلة نزلت عنا باللاوتيل ؟

٠٤


- .a اجرتي مش كتيرة *
- .b الاوضة عنا كتير كبيرة *
- .c روح شوف غير هالاوتيل *
- .d اجرتها ستين ليرة *

٠٥

- .a الليلة عندي سهرة بالكزينو *
- .b ليلى مش رح تنزل معي بالاوتيل *
- .c مش اكثر من ليلتين *
- .d اوتيلكن احسن اوتيل بالمدينة *

Part B 

You will hear 5 Syrian sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent for each sentence.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 Syrian sentences.

Part D 

You will hear a short SD passage. Answer in English the following 10 questions based on the passage.

Questions

1. Where does Farid live?
2. Where did he go first?
3. How did he get there?

4. Where did he stay in that city?
5. How many nights did he stay?
6. Where did he go next?
7. How did he get there?
8. What time did he get there?
9. How many days did he stay in this second city?
10. Did he return home directly from the second city he visited?

ENRICHMENT



1. بالسلامة is a word used when inquiring about someone's travels.

Example:

Where are you traveling to
(with safety)?

لوين مسافر بالسلامة .

Notice that بالسلامة and السلامة differ only in the use of the preposition,
but they are not interchangeable in usage.

2. The words مُتَعِبٌ , "tiresome," and مُرِيحٌ , "comfortable," are used in
connection with traveling.

Example:

Traveling by train between
Tripoli and Aleppo is extremely
tiresome.

السفر بالتران بين طرابلس وحلب
مُتعب كثير .

Traveling by the express is
comfortable.

السفر بالقطار السريع مُريح .

3. سكة الحديد means "the railroad track."

مُحْفُور is "guarded."

مُقَطَّع is "intersection."

Example:

The railroad crossing was
not guarded.

مُقَطَّع سكة الحديد ما كان محفور .

4. مُتَأَخِّرٌ is "late."

Example:

The airplane arrived a little
late (from scheduled time).

وصلت الطائرة متأخرة شوي عن موعدها .

5. نِزْل is a "third-class hotel" or an "inn." نَضِيف means "clean" in SD; in MSA, نَظِيف is "clean." كَلْفَة is "cost" in both SD and MSA.

Example:

It will be better for you if you stay in a clean inn where the cost will be far less than a hotel.

اذا نزلت بشي نزل نظيف احسن لك
لان الكلفة بتكون كثير اقل من
الاوليل .

6. خدْمَة is "service."

Example:

Service at this hotel is excellent.

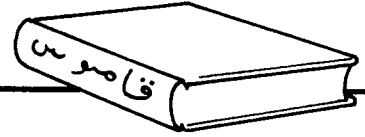
• الخدْمَة بها الاوليل ممتازة .

Service at this restaurant is excellent.

• الخدْمَة بها المَطْعَم تحفة .

7. The opposite of نَضِيف is وَسِخ , "dirty."

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
address		عنوان
Aleppo		حلب
another		غير
arrive (to)		وصل
bed	تخت	
cut (to)		قطع
fast		سريع
forty-five	خمسة واربعين	
give me	هات	
Hama (city)		حماة
Homos (city)		حمص
hotel	اوتيل	
key		مفتاح / مفاتيح (ج)
midnight	نصف الليل / نصف ليل	
night		ليلة / ليالي (ج)
notebook		دفتر
OK	معلش	
passenger		راكب
plane	طيارة	
price	تمن	
ride (to)		ركب
room	اوضة / اوض (ج)	

Samiramis (name)		سميراميس
six		ستة
sixty	ستين	
slow		بطيء
stay over (to)	نزل	
Stephen (name)		ستيفن
stop (to)		وقف
ticket		بطاقة
time, one		مرة
train	تران	
travel (to)		سافر
Tripoli (a city in north Lebanon)		طرابلس
twenty-five	خمسة وعشرين	
want (to)		اراد
yet	بعد	

LESSON 15

SHOPPING



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Elicit information concerning places (such as bazaar areas) to buy souvenirs and gifts.
- Ask the price of, and bargain for, souvenir items in a bazaar.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Brief form expressions, such as رَحْتَلْهَ and عَنَا .
2. جَا as an imperative form of the verb تَعَا .
3. وَفَتَى , a verb used only in the third person.
4. Verbs

Measure I	دَفَع - زَار
Measure II	سَعَر - وَفَتَى
Measure V	تَبَضَّع
Measure VIII	اَشْتَرَى

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

An American is visiting his friend Munir in Damascus. It is his last evening in the big city, and he needs to shop for souvenirs to take home.

- الامركاني : بَدَيْتُ إِشْتَرِي هَدَايَا قَبْلَ مَا سَافِرُ .
منير : تَعَا آخِذْكَ عَ سَوَاقِ الْحَمِيدِيَّةِ .
الامركاني : اَنَا سَامِعٌ بِهَا السُّوقَ بَسَّ وَلَا مَرَّةَ رُحَيْتُهُ (رُحَيْتُ لَهُ) .
منير : لَيْشَ فِيهِ حُدَا بِيحِي عَالِشَامَ وَمَا بِيْرُوحَ يَتَبَضَّعُ مِنْ هُونِيكَ وَيَزُورُ الْجَامِعَ
الأموي بآخر السوق ؟
الامركاني : يَتَفَكَّرُ رَجَ لَاقِي فِيهِ إِشْيَا خَرَجَ هَدَايَا ؟
منير : سَوَاقِ الْحَمِيدِيَّةِ فِيهِ تَحَفُّ الدُّنْيَا وَكَتِيرٌ مِنْهَا شُغْلٌ إِيدُ .

TRANSLATION

American: I would like to buy some gifts before I leave.

Munir: Let me take you to Souk El-Hamidieh.

American: I've heard of this marketplace, but I've never been there.

Munir: Why, is there anyone who comes to Damascus without going shopping there and visiting the Al-Umayyad Mosque at the end of the marketplace?

American: Do you think I'll find something suitable for gifts?

Munir: Souk El-Hamidieh has a lot of gifts, and most of them are handmade.

EXPLANATORY NOTES



1. اشترى , "to buy," sounds like شترى .
2. تعا , "come," is an imperative form of the verb جاء which is جا or اجى in SD. Another form of تعا is تعال . See Reference Grammar in Lesson 6.
3. سوق الحميدية . سوء , "market" or "marketplace," is pronounced سوق . سوق الحميدية is a famous marketplace in Damascus.
4. رحلت له , "I went to it," is another way of saying رحلت له . Both expressions are acceptable, but رحلت له has wider use among SD speakers.
5. تبضع , "to shop," is both an SD and MSA verb, but its dominant use is in SD.
6. هونيك , "there," is the same as the MSA word هناك .
7. خرج , "suitable" or "good for," is strictly a dialect word.
8. تحف الدنيا , literally "antiquities from all over the world," means "a large selection of works of art."
9. اشياء , "things" is the plural of شي . Its MSA equivalent is اشياء . Again, notice how the final hamza is dropped.
10. شغل ايد , "handmade," has an alternative: شغل يد . The plural in either case is اشغال يدوية .

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

I would like to buy some gifts
before I leave.

• بَدِي إِشْتَرِي هُدَايَا قَبْلَ مَا سَافِرُ .
بُدِي إِشْتَرِي

• ١ إِشْتَرِي

إِشْتَرِي هُدَايَا

قَبْلَ مَا سَافِرُ

• بَدِي إِشْتَرِي هُدَايَا قَبْلَ مَا سَافِرُ .

Let me take you to Souk El-Hamidieh.

• تَعَا آخُذْكَ عَ سُوقِ الْحَمِيدِيَّةِ .

تَعَا آخُذْكَ

• ٢ تَعَا - تَعَال

تَعَال آخُذْكَ

عَ سُوقِ الْحَمِيدِيَّةِ

سُوقِ الْحَمِيدِيَّةِ

• ٣ سُوقِ

• تَعَا آخُذْكَ عَ سُوقِ الْحَمِيدِيَّةِ .

I've heard of that market place,
but I've never been there.

• أَنَا سَامِعٌ بِهَالسُوقِ بَسَّ وَلَا مَرَّةً رَحْتَلَهُ .

أَنَا سَامِعٌ بِهَالسُوقِ

بَسَّ وَلَا مَرَّةً رَحْتَلَهُ

• ٤ رَحْتَلَهُ

وَلَا مَرَّةً رَحْتَلَهُ

• أَنَا سَامِعٌ بِهَالسُوقِ بَسَّ وَلَا مَرَّةً رَحْتَلَهُ .

Why, is there anyone who comes to Damascus and does not go shopping there and visit the Al-Umayyad Mosque at the end of the marketplace?

ليش فيه حدا بيجي عالشام ومابيروح
يتبضع من هونيك ويزور الجامع الأموي
بآخر السوق؟

فيه حدا بيجي عالشام ومابيروح
يتبضع من هونيك؟

يتبضع ٥٥

بيروح يتبضع من هونيك

يتبضع من هونيك

هونيك ٥٦

• ويزور الجامع الأموي

الجامع الأموي بآخر السوق

ليش ، فيه حدا بيجي عالشام ومابيروح

يتبضع من هونيك ويزور الجامع الأموي

بآخر السوق؟

Do you think I will find some things suitable for gifts?

بتفكر رح لاقى اشيا خرج هدايا؟

• بتفكر رح لاقى اشيا

اشيا خرج هدايا

اشيا ٥٧

خرج هدايا ٥٨

بتفكر رح لاقى اشيا خرج هدايا؟

Souk El-Hamidieh has many works
of art and most of them are
handmade.

سوق الحميدية فيه تحف الدنيا

وكتير منها شغل ايد .

سوق الحميدية فيه تحف الدنيا

٠٩ تحف الدنيا

وكتير منها شغل ايد

٠١٠ شغل ايد

شغل ايد

سوق الحميدية فيه تحف الدنيا وكتير

منها شغل ايد .

Two

In the following 6 sentences change the verb from the past tense to the future tense and then to the present continuous tense as shown in the example.

Example:

• شريت هدايا لاصدقائي (Teacher)

• رح اشري هدايا لاصدقائي (Student)

• عم يشري هدايا لاصدقائي

• ١ اخذته ع سوق الحميدية

• ٢ تبضعت منيح

• ٣ شرينا تحف الدنيا

• ٤ زرنا الجامع الاموي

• ٥ لقيت اشيا خرج هدايا

• ٦ سمعت صوته

Three

Negate the following 8 sentences.

Example:

• اخذته معي ع سوق الحميدية (Teacher)

• ما اخذته معي ع سوق الحميدية (Student)

• ١ شرينا هدايا كثيرة

• ٢ زرنا الجامع الاموي

• ٣ تبضعنا منيح

• ٤ اجت معنا من بيروت

• ٥ رح اشري هدايا شغل ايد

• ٦ عم يسمع صوته

• ٧ رح تلاقي اشيا خرج هدايا

• ٨ رح زور الجامع الاموي

Four

Reverse the following 8 sentences as shown in the example.

Example:

- اخذت جميل ع سوق الحميدية (Teacher)
- جميل اخذني ع سوق الحميدية (Student)
- ١ شتريتها هدية منيحة •
- ٢ رح مع عالجامع الاموي •
- ٣ سمعت صوتُه •
- ٤ فكرت فيه •
- ٥ اخذته معي •
- ٦ رح معُه تبتضع •
- ٧ هي زارتني مبارح •
- ٨ انا رح زورن بكره •

Five

Conjugate the verbs in the following 8 sentences according to the given clue.

Example:

- | | |
|--------------------|----------------------------------|
| present continuous | • فكرت روح عالسوق • (Teacher) |
| | • عم بفكر روح عالسوق • (Student) |
| future | • ١ اخذته معي عالجامع الاموي • |
| future | • ٢ شتريتها هدية من الشام • |
| past | • ٣ عم بتبتضع شوي • |
| past | • ٤ رح نساقر سوا • |
| past | • ٥ ما عم بسمع شو عم بتقول • |
| future | • ٦ زرت صديقي مبارح • |
| present continuous | • ٧ شتريت هدايا • |
| present continuous | • ٨ سمعت صوتك • |

Six

Using the example as a model, fill in the blanks in the 8 sentences below.

Example:

	• السوق	ع	آخذك	ع	تعا	(Teacher)
	• المطار	-	—	—	—	(Teacher)
	• المطار	ع	آخذك	ع	تعا	(Student)
• المتحف اللبناني	—	—	—	—	—	•١
• سوق الحميدية	—	—	—	—	—	•٢
• الجامع الاموي	—	نروح	—	—	—	•٣
• سباق الخيل	—	—	—	—	—	•٤
• كازينو زحلة	—	اخذكن	—	—	تعاوا	•٥
• مطعم سميراميس	—	نروح	—	—	—	•٦
• مدرسة البنات	—	—	—	—	تعي	•٧
• المستشفى	—	—	—	—	—	•٨

Seven

Answer the following 8 questions in complete sentences using the information in the left-hand column.

Example:

gifts	شو بدك تشتري قبل ما تسافر ؟	(Teacher)
	• بدّي اشترى هدايا قبل ما سافر .	(Student)

Souk El-Hamidieh	•١ وين بتحب نروح نشترى هدايا ؟
never	•٢ انت رحجت ع هالسوق من قبل ؟
at the end of the marketplace	•٣ وين الجامع الاموي ؟
yes, a lot	•٤ بتفكرّ رح لاقى شي خرج هدايا ؟
gifts	•٥ شو فيه بسوق الحميدية ؟

Munir & Samir	٠٦ مين زاركن بالشام ؟
not today, tomorrow	٠٧ بتحب تروح معي عالسوق ؟
to Amman	٠٨ لوين بدك تسافر بكرة ؟

Eight

Form questions for the following 8 answers.

Example:

(Teacher) بدّي اشترى هدايا .

(Student) شو بدك تشتري ؟

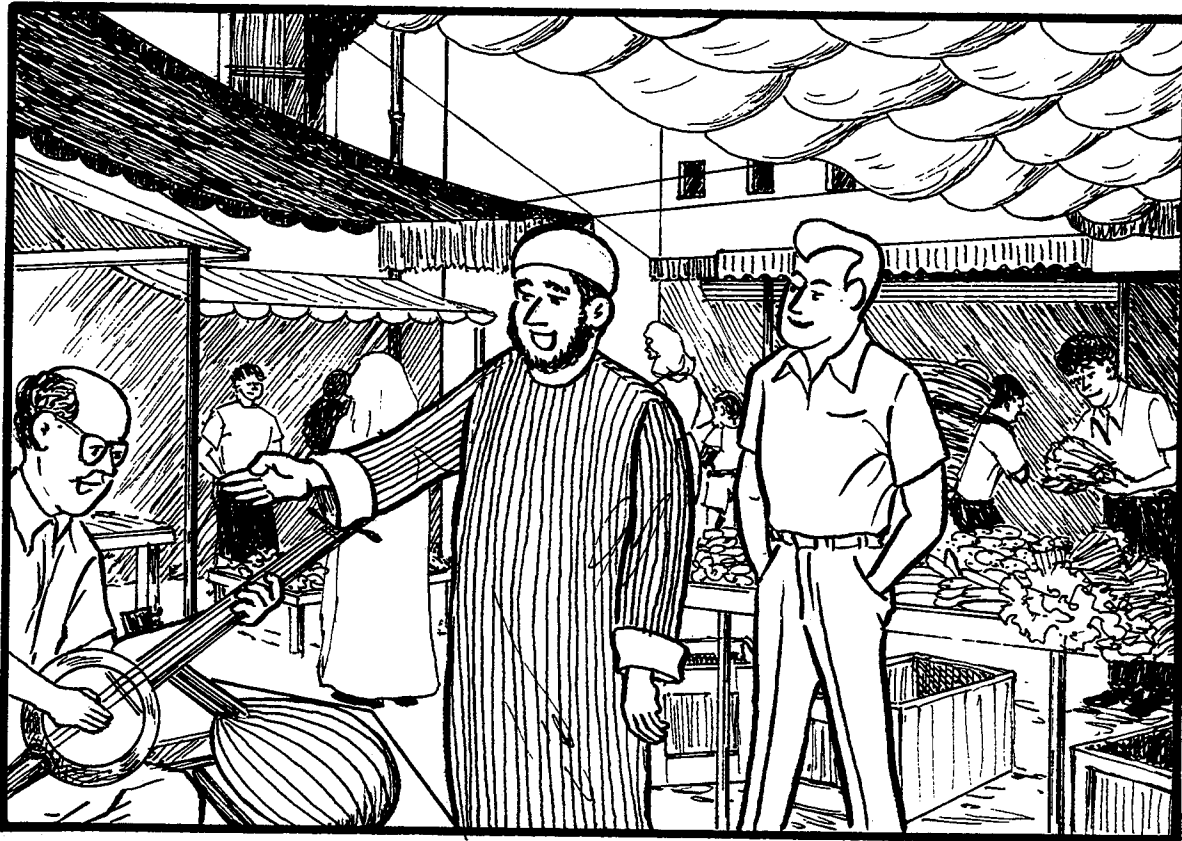
- ٠١ بدّي اشترى هدايا من سوق الحميدية .
- ٠٢ سوق الحميدية فيه تحف الدنيا .
- ٠٣ منير وسمير زاروا الجامع بالشام .
- ٠٤ ولا مرة تبضعت بهالسوق .
- ٠٥ لقيت اشيا خرج هدايا بسوق الحميدية .
- ٠٦ اخدته عالسوق قبل ما سافر .
- ٠٧ شترى هدايا كتيرة اليوم .
- ٠٨ ما لقيت ولا هدية شغل يد .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Munir and his American friend are at Souk El-Hamidieh. They are inside a souvenir shop where the shopkeeper is ready to help.

- الامركاني : بقديش هالصينية النحاس ؟
البياع : هيدي بـ ٢٢٠ ليرة سورية .
الامركاني : هيك غالية كتير .
البياع : ما بقى فيه شي رخيص بهالايام .
الامركاني : وهالعباية بقديش ؟
البياع : بـ ١٢٠ ليرة . كل شي عنا مسعر .
الامركاني : طيب انا باخد التنين بـ ٢٩٠ ليرة .
البياع : لا ، ما بيوفوا معي ابدا بهالسعر .
دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك .

TRANSLATION

American: How much is this brass tray?

Salesman: This is 200 Syrian pounds.

American: This is too expensive.

Salesman: There is nothing cheap these days.

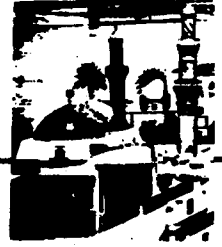
American: And this aba--for how much?

Salesman: It is for 120 pounds, and everything has a price tag on it.

American: Fine, I'll take the two for 290 pounds.

Salesman: It won't pay at all. Pay 300 pounds and God bless you.

EXPLANATORY NOTES



1. نحاس , is "copper," and نحاس أصفر is "brass." But most people would use the word نحاس for both copper and brass in SD.
2. صينية means "tray." صينية نحاس is a handmade brass tray having classical designs and intricate Arabic writing.
3. هيك , "thus, in this manner" is the same as the MSA word هكذا .
4. غالي , "expensive," is the same as the MSA word غال .
5. رخيص , "cheap, inexpensive" is both an SD and MSA word.
6. عباية , means "a cloak-like woolen wrap"; in MSA it is عباءة .
The word عبا is also used just as well as عباية .
7. عننا , "at our place" or "we have" is a brief form of the MSA expression عندنا . See Lesson 3, Reference Grammar.
8. مسعر is "priced" meaning, "has a fixed price." It can also be a reference to government price control. See the verb سعر under Reference Grammar.
9. وفتى , "it paid," "to cover," "be sufficient for," is a reference to a price which leaves a fixed margin of profit to the seller. This verb is used only in the third person and will have the above-mentioned meaning only in the dialect form. See Reference Grammar.

10. دَفَعَ , "to pay," is both an SD and MSA verb. Its active participle is دافع , which can mean "incentive" as well as "payer." دَفَعَ "pay" is the SD imperative form of the verb دَفَعَ . Its MSA equivalent is اِدْفَع .

11. مُبْرُوكٌ , literally "May it be blessed," is an expression used when you are speaking to someone who has recently acquired something new in the form of possession, position or status.

12. بِضَاعَةٌ means "goods." Its plural is بِضَايِعٌ in SD; بِضَائِعٌ in MSA.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

How much is this brass tray?

بقديش هالصينية النحاس ؟

٠١ نحاس

٠٢ صينية نحاس

بقديش هالصينية النحاس ؟

This is 220 Syrian pounds.

٠ هيدي بـ ٢٢٠ ليرة سورية

بـ ٢٢٠ ليرة سورية

٠ هيدي بـ ٢٢٠ ليرة

٠ هيدي بـ ٢٢٠ ليرة سورية

This is too expensive.

٠ هيك غالية كثير

غالية كثير

٠٣ هيك

هيك غالية

٠٤ غالية . غالي

٠ هيك غالية كثير

There is nothing cheap
these days.

٠ ما بقى شي رخيص بهالأيام

٠٥ رخيص

ما بقى شي رخيص

كل شي غالي

السيارات غالية

٠ ما بقى شي رخيص بهالأيام

And how much is this aba?

وهالعباية بقديش ؟
 بقديش هالعباية
 عباية ٠٦
 وهالعباية بقديش ؟

It is 120 pounds. Everything
 has a price tag.

بـ ١٢٠ ليرة ٠ كل شي عنا مسعر ٠
 كل شي عنا مسعر
 عنا ٠٧
 مسعر ٠٨

Fine, I'll take the two
 for 290 pounds.

كل البضاعة اللي عنا مسعرة
 هيدا مسعر بـ ١٢٠ ليرة
 بـ ١٢٠ ليرة ٠ كل شي عنا مسعر ٠
 طيب ، انا باخد التنين بـ ٢٩٠ ليرة ٠
 باخد التنين
 باخدهن بـ ٢٩٠ ليرة
 طيب ، انا باخد التنين بـ ٢٩٠ ليرة ٠

It won't pay at all. Pay 300
 pounds and God bless you
 (good luck).

لا ، ما بيوفتوا معي ابدًا بهالسر ٠
 دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك ٠
 هيك ما بيوفتوا معي ابدًا
 بيوفتوا معي ٠٩
 ما بيوفتوا معي بهالسر
 دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك ٠
 دفع ٣٠٠ ليرة ٠١٠
 مبروكين عليك ٠١١
 لا ، ما بيوفتوا معي ابدًا بهالسر ٠
 دفاع ٣٠٠ ليرة ومبروكين عليك ٠

Two

Negate the following 8 statements using بعد , "yet," and a negative particle.

Example:

I haven't paid for
the tray yet.

• دفعت تمن الصينية (Teacher)

• بعد ما دفعت تمن الصينية (Student)

• ١ شترت عباية

• ٢ شترينا صواني نحاس

• ٣ زرنا الجامع الاموي

• ٤ سعروا الصواني

• ٥ دفعنا تمن البضاعة اللي شتريناها

• ٦ سعروا اكثر البضاعة

• ٧ شترت اشغال يدوية

• ٨ شربنا القهوة

Three

Repeat the following sentences by conjugating the verbs according to the given clue.

Example:

they

• دفعت تمن البضاعة اللي شتريتها (Teacher)

• دفعوا تمن البضاعة اللي شتروها (Student)

you, pl.

• ١ تعا اخذك معي عالسوق

pl.

• ٢ ما بتوفي معي

they

• ٣ سعّر البضاعة اللي عنده

pl.

• ٤ ما وقت معنا

she

• ٥ قلتي مبروكين عليك

he

• ٦ ما خلّطني ادفع تمن الصينية

they

• ٧ شترت اشيا خرج هدايا

Four

Reverse the following 8 sentences using the example as a model.

Example:

• شتریتله عباية (Teacher)

• اشترالي عباية (Student)

• ١ دفعته تمن السيارة

• ٢ سعرتله البضاعة اللي عنده

• ٣ قتلها مبروكين عليك

• ٤ جينا معه

• ٥ رحنا معها

• ٦ ما لقيته بالبيت

• ٧ تلفنتله مبارح

• ٨ ما في سمعت صوتّه

Five

In the following 5 situations, use the imperative form of the verb given in the left-hand column and the given expressions to form a meaningful sentence in each case.

Example:

come, pl.

• نروح عالسوق (Teacher)

• تعوا نروح عالسوق (Student)

buy, sing.

• ١ لي شي عباية تكون منيحة

pay, sing. f.

• ٢ له تمن البضاعة

hear, sing. m.

• ٣ شو عم بقلك

meet me, pl.

• ٤ عالمطار

let me, sing.

• ٥ ادفعلك تمن البضاعة

Six

Using the information in the left-hand column, answer the following 8 questions in complete sentences.

Example:

120 pounds	بقدّيش هالصينية ؟ (Teacher)
	• بمية وعشرين ليرة (Student)
60 Syrian pounds	• ١ قديش سعر هالعباية ؟
marketplace	• ٢ منين شترت هالدفتري ؟
20 pounds	• ٣ قديش كان تمن البطاقات ؟
store	• ٤ وين شفت البياع اليوم ؟
of course	• ٥ كل الاشغال اليدوية مسعّرة ؟
three	• ٦ كم بياع شفت بالمحل ؟
American	• ٧ مين دفع ٢٠ ليرة تمن صن الكبة ؟
aba & brass tray	• ٨ شو شفت بالمحلّ اللي بالسوق ؟

Seven

Using the example as a model, complete the following 7 sentences.

Example:

- صينية النحاس غالية كتير (Teacher)
- رخيصة كتير — — (Teacher)
- صينية النحاس رخيصة كتير (Student)
- ١ سعر العباية رخيصة كتير •
- ٢ — — غالي •
- ٣ تمن البطاقة — شوي •
- ٤ — الدوا مش غالي •
- ٥ — — رخيصة •
- ٦ اسعار هالبياعين — معقولة •
- ٧ اسعار هالمحلات — — •

Eight

Answer the following 6 questions negatively, using a full sentence in each case.

Example:

(Teacher) كان سعر الصينية رخيص ؟

(Student) لا ، كان سعرها غالي .

٠١ فيه شي رخيص بها الايام ؟

٠٢ شترت العباية من هالمحل ؟

٠٣ بيوفتوا معك بهالسعر ؟

٠٤ كان البياع بالمحل اليوم ؟

٠٥ كيف كان سعر الدوا ؟ غالي شوي ؟

٠٦ سمعت انه سعر البطاقة بالتران ع حلبا صار غالي ؟

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection

Answer the following 19 questions.

- ٠١ شو شترت من سوق الحميدية يا فريدة ؟
- ٠٢ كيف الاسعار بالسوق اليوم يا جميل ؟
- ٠٣ وين الجامع الاموي يا مروان ؟
- ٠٤ شو فيه اشيا خرج هدايا بسوق الحميدية ؟
- ٠٥ كم عبا وصينية شترت من الشام يا سمير ؟
- ٠٦ دخلك يا خليل الصواني المعمولة بالشام شغل ايد ؟
- ٠٧ لما بتروحي عالشام شوبدك تجيبي يا جميلة ؟
- ٠٨ قديش دفعت تمن الصينية اللي شترتها من الشام ؟
- ٠٩ قولك يا فريد ، شو سعر العباية المنيحة ؟
- ٠١٠ من ايا محل شترت العباية ؟
- ٠١١ مين اللي بيسعر البضاعة عادة الحكومة ولا البياعين ؟
- ٠١٢ كيف لقيت البضاعة بالسوق غالية ولا رخيصة ياسميرة .
- ٠١٣ مين شفت يا جميل لما رحلت ع مكتب شركة الكهرباء ؟
- ٠١٤ بايا مطعم تعشيت مبارح يا مروان ؟
- ٠١٥ شو بتقول يا فريد الاسعار عنا احسن من عندهن ؟
- ٠١٦ لشو سافرت ع نيويورك يا احمد ؟
- ٠١٧ قديش تمن البطاقة بالطيارة من هون للوس انجلوس ؟
- ٠١٨ وين عم بتسهر ، ولايا ساعة عم بتسهر يا عدنان كل ليلة ؟
- ٠١٩ وين فيه شي محل هون ببيع تحف خرج هدايا ؟

What Do You Say?

1. Tell your friends that you would like to buy gifts before you leave the country.
2. You would like to take Munir shopping at the Souk El-Hamidieh. What do you say?
3. Tell Munir that you have heard of this souk but have never been there.
4. You wonder if you can find gifts in the souk. What do you say?
5. Tell your friend that there are a lot of gifts available at the souk.
6. You see a nice brass tray. Ask how much it costs.
7. Say that the brass tray costs 220 Syrian pounds.
8. Say that the prices are fixed.
9. Tell the salesman that you'll take both of them (tray & aba) for 290 Syrian pounds.
10. Your friend bought some gifts. Wish him luck.

Role Playing

Situation 1. You are an American and a guest at Munir's home. You would like to go shopping for gifts before you leave the country. Start the conversation guided by the given clues.

Ask where you can go shopping.

Munir:

• بسوق الحميدية

Ask if he could take you.

Munir:

• معلوم ، انا باخذك ع سوق الحميدية

Ask if you can find gifts there.

Munir:

• سوق الحميدية فيه تحف الدنيا

Ask when you can go.

Munir:

• تعنا اخذك هلق

Situation 2. You are at a souvenir shop at Souk El-Hamidieh. Start the conversation guided by the given clue.

Ask how much the tray is.

Salesman:

• هيدي بـ ١٢٠ ليرة سورية

Tell him it is too expensive.

Salesman:

• ما فيه شي رخيص هالايام

Ask about the aba.

Salesman:

• العباية بـ ٢٥٠ ليرة بس

Tell him you will take both for 325 pounds.

Salesman:

• لا ما بيوفوا معي ابدًا

Tell him you'll take them for 340 pounds.

Salesman:

• مبروكين عليك

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

I would like to buy a gift before I leave.

• بذك آخذك ع سوق الحميدية

I've heard of this market-place.

• كل واحد بيجي عالشام بيتبضع من هالسوق

Do you think I can find gifts?

• هالسوق فيه تحف كثيرة

And needlework (handwork)?

• بالاخص شغل ايد

Can we go now?

معلوم ، هلق منيح *

Situation 2.

How much is this tray?

هيدي بـ ٩٠ ليرة سورية *

And this aba?

العباية بـ ٢٤٥ ليرة سورية *

I'll take both for 300 Syrian pounds.

مش ممكن ، ما بيوفتوا معي هيك *

But they are very expensive.

طيب ، دفاع ٣٢٠ ليرة تمن التنين *

That's fine.

مبروكين عليك *

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 sentences

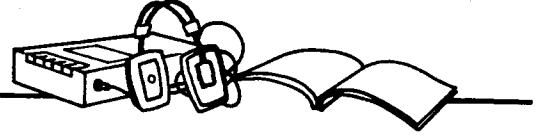
- ٠١ ما بيوفتوا معي بهالسعر ابدا *
- ٠٢ كل شي بمحل جميل سعره رخيص *
- ٠٣ جامع الاموي بآخر سوق الحميدية *
- ٠٤ كل شي عننا بهالمحل مسعر *
- ٠٥ لقيت اشيا كتيرة خرج هدايا *
- ٠٦ بده يشتري هدايا كتيرة قبل ما يسافر *
- ٠٧ انا باخد التنين بـ ٢٠٠ ليرة سورية *
- ٠٨ اخدته عالسوق وبعدين عالجامع *
- ٠٩ مين تبضع بالسوق وزار الجامع ؟ *
- ٠١٠ بدّي اشترى صينية من سوق الحميدية *

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ نحنا سمعنا بهالسوق بس ما شفناه .
- ٠٢ سوق الحميدية فيه تحف الدنيا ورخيصة .
- ٠٣ شترت صينية نحاس وعباية ممتازة .
- ٠٤ فيه بياعين كثير بمحلات سوريا .
- ٠٥ زرنا الجامع الاموي لما رحنا عالشام .
- ٠٦ دفاع عشرين ليرة بس ومبروكين عليك .
- ٠٧ البياع قال انه هالاسعار ما بتوفي معه .
- ٠٨ ما فيه شي رخيص بهالايام .
- ٠٩ رحنا ع حلب بالطيارة وعلى حمص بالتران .
- ٠١٠ بتفكر رح لاقى اشياء خرج هدايا ؟

HOMWORK



Exercise One

Translate the following 6 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Transcribe the following 6 recorded sentences.

Exercise Three

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

- ٠١
- a. تبضعوا بمحلّ جديد .
 - b. محلات البضاعة كثيرة .
 - c. تبضعت بسوق الحميدية .

- ٠٢
- a. البطاقة ع حماة كانت رخيصة .
 - b. ما فيه شي رخيص .
 - c. محل البيّاع كان رخيص .

- ٠٣
- a. هالصينية غالية .
 - b. هالصينية رخيصة .
 - c. بـ ١٥٠ ليرة سورية .

- ٠٤
- a. هيدا مش خرج هدية .
 - b. لقيت اشغال يدوية كويسة .
 - c. لقيته عم بيتبضع بالسوق .

- ٥٠
- a. العسكر وصلوا بالتران .
 - b. وصل التران قبل العسكر .
 - c. أنا رحت بالطيارة .
- ٦٠
- a. كل البيّاعين مشغولين .
 - b. بيّاعين سوق الحميدية مشهورين .
 - c. كل محلّ فيه بيّاعين .
- ٧٠
- a. أنا رحت عالاجتماع بالشام .
 - b. سمير وليلى راحوا زاروه .
 - c. ليلي زارت سمير مبارح .
- ٨٠
- a. أنا وجميلة زرناه .
 - b. الطبيب اخذ سمير عالمستشفى .
 - c. بعد الحادث راح عالمستشفى .
- ٩٠
- a. اشتريتن من محلّ جديد بالسوق .
 - b. كان بالمحلّ هدايا كثيرة .
 - c. اشتراهن من محل مشهور بالسوق .
- ١٠٠
- a. راح عالسوق وشترى عباية .
 - b. أنا وليلى رحنا عالسوق .
 - c. هي راحت مع جميل عالسوق .

Exercise Four

Listen to the following Syrian conversation, then answer the 5 questions based on it.

1. Where did Khalil go?
2. What did he buy?
3. What was Samira's question concerning prices?
4. Were they cheap?
5. How much did he pay at the marketplace?

SUMMARY



1. اشترى , "to buy," is pronounced شترى .
2. تعا , "come," is an imperative form of the verb جا or اجى , see Reference Grammar of Lesson 6. The other imperative form is تعال .
3. سوق الحميدية . سوء , "market" or "marketplace," is pronounced سوق . سوق الحميدية is a famous marketplace in Damascus.
4. رحلت له , "I went to it," is another way of saying رحلت له . It is ذهبت اليه in MSA.
5. هونيك , "there," is the same as the MSA word هناك .
6. خرج , "suitable" or "good for" is a dialect word.
7. صينية نحاس is a handmade "brass tray" having classical designs and intricate Arabic writing.
8. هكذا , "thus, in this manner," is the same as the MSA word هيك .
9. عباية , "a cloak-like woolen wrap," it is عباة in MSA.
10. عنّا , "at our place" or "we have," is a brief form of the MSA expression عندنا .

11. **وفى** , "it paid," is a reference to a price which leaves some margin of profit to the seller.

12. **مَبْرُوك** , literally "May it be blessed," is an expression used when you are speaking to someone who has recently acquired something new, such as a new car, a new position, or if you are speaking to someone who is newly married.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

- a. Weak verb, زار , "to visit"

This verb is conjugated like the verb كان , in Lesson 1.

Verbal noun, زيارة

Active participle, زائر

- b. دفع , "to pay"

This verb is conjugated like the verb شرب , in Lesson 3.

Verbal noun, دفع

Active participle, دافع

- c. اجى , جا , "to come"

This verb has been conjugated in Lesson 6, but in addition to the imperative forms given in that lesson, we would like to add the following alternate imperative forms of this verb.

Imperative

انت	m.	تعال
انت	f.	تعالى
انتو	pl.	تعالوا

2. Measure II

- a. Weak verb, وفى , "it paid"

This verb is conjugated only in the third person.

<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>
he	هو	وفى	بيوفى
she	هي	وفت	بتوفى
they	هني	وفوا	بيوفوا

b. سَعَرَ , "to price"

This verb is conjugated like the verb سَلَّمَ , in Lesson 2.

Verbal noun, تسعير

Active participle, مسعر

3. Measure V verb, تَبَضَّعَ , "to shop."

This verb is conjugated like the verb تَعَرَّفَ , in Lesson 2.

Verbal noun, تبضع not much used.

Active participle, متبضع

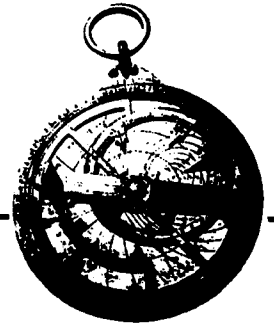
4. Measure VII weak verb, اشترى , "to buy"

This verb is conjugated like the verb اشتبهى , in Lesson 1.

Verbal noun, not used, instead شراية or شرا is used.

Active participle, مشتري

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions or statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the response which corresponds to the best response in each case.

- ١
- a. صواني نحاس وعباية .
 - b. سوق الحميدية كثير منيح .
 - c. صديقي شترى من سوق الحميدية .
 - d. معلوم ، سوق الحميدية بالشام .

- ٢
- a. مبارح تبضعنا من السوق .
 - b. اذا بدك منروح سوا عالسوق .
 - c. هالسوق فيه تحف الدنيا .
 - d. شتريت هدية من السوق .


- ٣
- a. رح اتبضع شوي اليوم .
 - b. اكثرها من سوق الحميدية .
 - c. كل الاشيا اللتي عندن كويستة .
 - d. كمان رح اتبضع شوي بكرة .

- ٤
- a. قلتي الله يسلمك .
 - b. قلتي تشرقنا يا سيدنا .
 - c. قلتي ما بتوفتي معه .
 - d. قلتي سلامتك .

- .a البضاعة بالشام كثير غالية .^٥
- .b البضاعة بالشام كثير رخيصة .
- .c البضاعة بالشام ممتازة .
- .d البضاعة بالشام مش رخيصة بسّ مش غالية .

Part B 

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent for each sentence.

Part C 

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, transcribe these sentences.

Part D 

You will hear a short passage in SD. Answer in English the following questions based on the passage.

1. In which city was the fellow?
2. Where did he go the first day?
3. Who took him to these places?
4. What did he buy on that day?
5. Where did he go the next day?
6. Who went with him?
7. What did he buy this time?
8. For whom did he buy them?
9. What did he say about prices in Damascus?
10. What is most likely his nationality?

ENRICHMENT



1. فاصل , "to bargain," is an act you practice and a word you hear and use if you are shopping in Beirut. A second word of the same meaning is كاسر .

Example:

If anyone is going to shop in Beirut, he should know how to bargain very well.

التي بده بتبضع ببيروت لازم
يعرف يكاسر (يفاصل) منيح .

2. اوكانزيون is the word shop owners use for "sale" in Beirut. It comes from the French language. The MSA expression for the same term is مبيع or simply مبيع بالمعنى المنخفض .

3. The SD word for "secondhand" is مستعمل .

Example:

I bought a secondhand car which is like new.

شريت سيارة مستعملة بس مثل الجديدة .

4. غلا فاحش is the term used to describe rocketing prices.

Example:

What can I tell you about the situation? Prices are rocketing.

شو في قلبك عن الحالة , غلا فاحش .

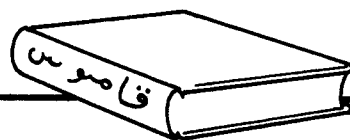
5. نقدا is "cash," تقسيط is "installments."

Example:

The first car I bought I paid cash; but nowadays I buy most of the things on installments.

اول سيارة اشتريتها دفعت تمنها
نقدا . بس بهالايام بشترى اكثر
الاشيا بالتقسيط .

VOCABULARY

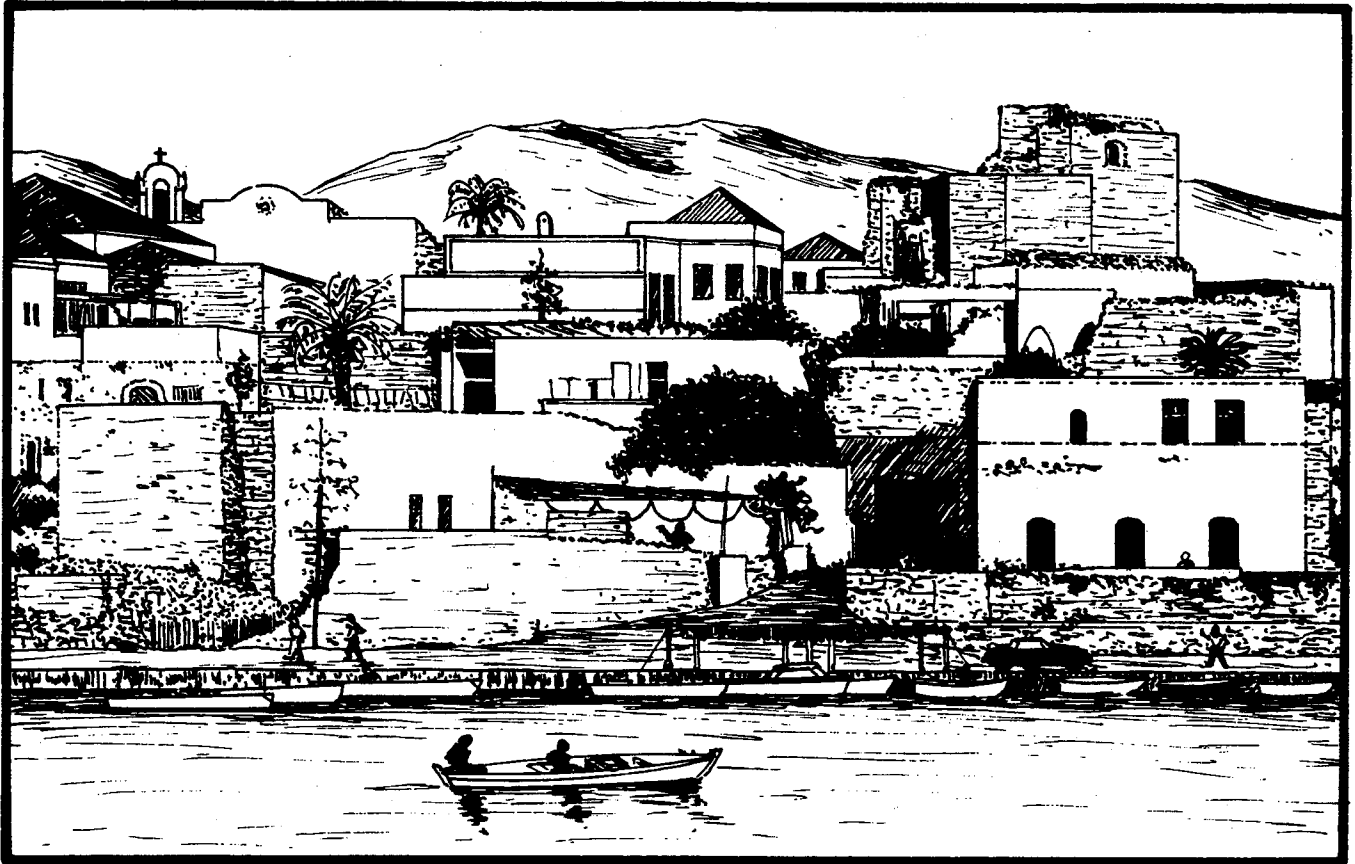


<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
aba	عبا , عباية - عبايات (ج)	
Al-Umayyad Mosque		الجامع الاموي
at all, not	ابدا	
at our place or (we have)	عنا	
buy (to)	شترى	اشترى
cheap		رخيص
come	تعا	
copper (brass)	نحاس	
expensive	غالي	
gift		هدية - هدايا (ج)
goods	بضائع	بضاعة
hand	ايد	يد
handmade	شغل ايد	شغل يد - اشغال يدوية
Hope you enjoy them.	مبروكين عليك .	
marketplace		سوق
Munir (name)		منير
pay (to), paid (it)	وفى	دفع
price	تمن	
price (to)		سعر
priced		مسعر
salesman	بيّاع - بيّاعين (ج)	

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
shop		محلّ - محلات (ج)
shop (to)	تبضع	
Souk El-Hamidieh		سوق الحميدية
suitable, (good for)	خُرِج	
tray	صينية - صواني (ج)	
visit (to)		زار
voice		صوت - اصوات (ج)
work of art		تحفة - تحف
world		دنيا

LESSON 16

A TOURIST IN LEBANON



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Inquire about places of sightseeing interest, and tell a tour guide what sights you want to see.
- Elicit information about the particulars of visiting Baalbek.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Difference in the meaning of **تَطَّلَعُ** according to the preposition which follows it.

2. Meaning and conjugation of the four-letter SD verb:

فَرَجَى

3. **فِيهِ مِنْهُنَّ** and its alternate form **فِيهِ مِنْنَ**.

4. Verbs

Measure I

بَنَى

and the doubled verb

شَكَ

Measure II

بَيَّنَّ

Measure V

تَطَّلَعُ

and

تَصَوَّرَ

Measure VIII

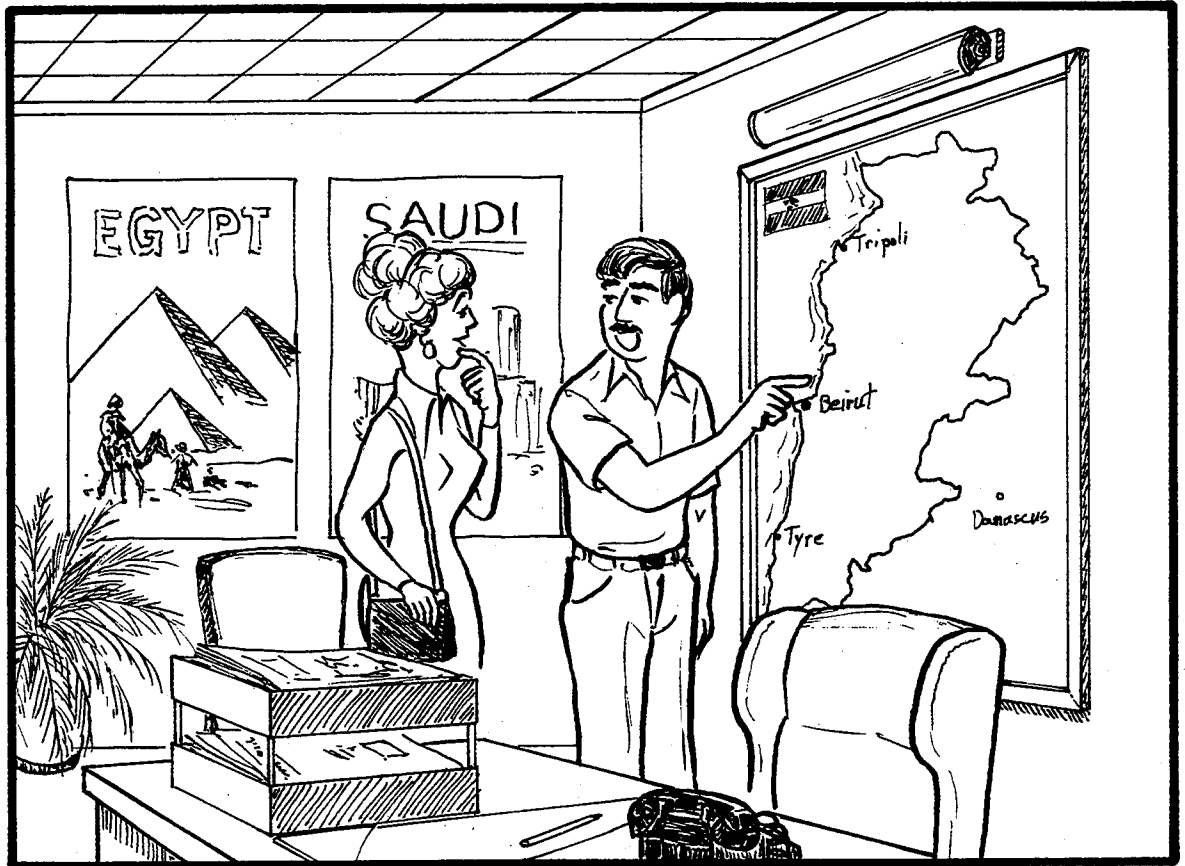
إِعْتَقَدَ

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Judy, an American history teacher, is visiting Lebanon as a tourist. She has just met the guide who is going to show her some places of interest in Lebanon.

- جودي : شو هي المحلات الأثرية التي في شوفها بلبنان ؟
الدليل : المحلات الأثرية كثيرة ، منها قلعة بعلبك وقلعة جبيل ومغارة جعيتا .
جودي : بالإضافة لهيدول بحب شوف أرز لبنان .
الدليل : طيب ، رح آخذك عالأرز ومتحف جبران أول شي .
جودي : وايمتى رح نشوف بعلبك وجبيل وجعيتا ؟
الدليل : منروح ع بعلبك بكرة ومنتغدتي عالبركدوني بزحلة .
جودي : طيب وبعدين ؟
الدليل : وبعد بكرة منروح ع جبيل وجعيتا ، شو رأيك بهالبرنامج ؟
جودي : عال ، انا موافقة عليه .



TRANSLATION

Judy: What are the archeological sites that I can see in Lebanon?

Guide: Archeological places are many, such as Baalbek, Byblos and Jiita.

Judy: In addition to these places, I would like to see the Cedars of Lebanon.

Guide: Fine. I'll take you to the cedars and Gibran's Museum first.

Judy: And when are we going to see Baalbek, Byblos and Jiita?

Guide: We'll go to Baalbek tomorrow, and we'll have lunch on the Birdowni in Zahle.

Judy: OK, and then?

Guide: And the day after tomorrow we'll go to Byblos and Jiita. What do you think of that schedule?

Judy: Good, I agree.

EXPLANATORY NOTES



1. محلات أثرية , "archeological sites," is an expression consisting of a noun and adjective. Its alternative is آثار .
2. قلعة بعلبك , "Baalbek Fortress," pronounced ألع بعلبك , is most likely a Roman ruins located in the Biqaa Valley in Lebanon.
3. قلعة جبيل , "Byblos Fortress," is an ancient archeological site located on the shore of Lebanon midway between Tripoli and Beirut. Excavations of Byblos reveal that trade existed between Egypt and Byblos as early as 3800 B.C. Archeological evidence also suggests that there was a settlement at Byblos around 5000 B.C.
4. مغارة جيتا , "Jiita Grotto," is a cave with two underground waterways, one flowing above the other. Jiita Grotto has marvelous stalagmite and stalactite formations. It is located about 10 miles north of Beirut.
5. اريز لبنان , "The Cedars of Lebanon" is a small, well-preserved grove of about 200 cedar trees, a remnant of the ancient cedar forests of Lebanon. The cedars are located high in the mountains of north Lebanon, 30 miles east of Tripoli.
6. متحف جبران , "Gibran Museum," is a small museum in Bisharri, بشرى , the hometown of Gibran, the Lebanese-American author of "The Prophet," النبي

7. وافق , "to agree," is pronounced وافاً . موافق , "someone who agrees," is pronounced موافاً , as could be predicted.

8. البيردوني "Al-Birdowni," is the name of a small river which runs through the city of Zahle in Lebanon. There are many famous restaurants built along the banks of this river.

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What are the archeological sites that I can see in Lebanon?

شو هي المحلات الاثرية اللي

في شوفها بلبنان ؟

٠١ محلات اثرية

المحلات الاثرية اللي في شوفها بلبنان ؟

في شوفها بلبنان .

شو هي المحلات الاثرية اللي في شوفها بلبنان ؟

Archeological places are many, such as Baalbek, Byblos, and Jiita.

المحلات الاثرية كثيرة ، منها

قلعة بعلبك وقلعة جبيل ومغارة جعيتا .

المحلات الاثرية كثيرة

٠٢ منها قلعة بعلبك

٠٣ منها قلعة جبيل

٠٤ منها مغارة جعيتا

المحلات الاثرية كثيرة ، منها قلعة بعلبك وقلعة جبيل ومغارة جعيتا .

In addition to these plans, I would like to see the Cedars of Lebanon.

بالاضافة لهيدول بحب شوف ارز لبنان .

بالاضافة لهيدول

بحب شوف

٠٥ ارز لبنان

بحب شوف ارز لبنان .

بالاضافة لهيدول بحب شوف ارز لبنان .

Fine, I'll take you to the cedars and Gibran's museum first.

طيب ، رح آخذك عالارز

ومتحف جبران اول شي .

رح آخذك عالارز ومتحف جبران

متحف جبران +6

رح آخذك عالارز اول شي

رح آخذك ع متحف جبران اول شي

طيب ، رح آخذك عالارز ومتحف جبران اول شي .

And when are we going to see Baalbek, Byblos and Jiita?

وايمتى رح نشوف بعلمك وجبيل وجعيتا ؟

ايمتى رح نشوف بعلمك ؟

رح نشوف بعلمك وجبيل وجعيتا .

وايمتى رح نشوف بعلمك وجبيل وجعيتا ؟

We'll go to Baalbek tomorrow and have lunch on the Birdowni in Zahle.

منروح ع بعلمك بكرة ومنتغدى

عالبردوني بزحلة .

منروح ع بعلمك بكرة .

ومنتغدى عالبردوني بزحلة

البردوني +7

البردوني بزحلة

منروح ع بعلمك بكرة ومنتغدى عالبردوني بزحلة .

OK, and then?

طيب ، وبعدين ؟

And the day after tomorrow we'll go to Byblos and Jiita. What do you think of that schedule?

وبعد بكرة منروح ع جبيل وجعيتا ،

شو رأيك بهالبرنامج ؟

وبعد بكرة منروح ع جبيل وجعيتا .

شو رأيك بهالبرنامج ؟

وبعد بكرة منروح ع جبيل وجعيتا ، شو رأيك بهالبرنامج ؟

Good, I agree.

- عال ، أنا موافقةً عليه .
- أنا موافقةً .
- موافقةً ٠٨
- أنا موافقةً عليه .
- أنا موافقٌ عليه .
- نحننا موافقين عليه .
- عال ، أنا موافقةً عليه .

Two

Using the example as a model, reverse the subjects and objects in the following 8 sentences.

Example:

- (Teacher) فريد أخذني ع بعلبك .
- (Student) أنا أخذت فريد ع بعلبك .
- ٠١ رحت معه ع مغارة جعيتا .
- ٠٢ أخذت رأيه بالموضوع .
- ٠٣ تغدّيت معها عالبردوني .
- ٠٤ أخذوني معن .
- ٠٥ وافقت على رأيه .
- ٠٦ شفّته مبارح بجبيل .
- ٠٧ قعدت حدها .
- ٠٨ ظلتني شوف المدير .

Three

Change the verb to the future form and make any additional changes in the following sentences.

Example:

- شافني مبارح (Teacher)
- رح يشوفني بكرة (Student)
- ١ مبارح راحت معي ع جبيل
- ٢ أخذتن ع نهر البردوني
- ٣ شافوا أرز لبنان
- ٤ وافقنا على رأيه
- ٥ أخذ رأيي بالموضوع
- ٦ مبارح شفنا متحف جبران
- ٧ أيمتى زرتوا بعلبك ؟
- ٨ سنة الماضية كنت سائح (سائح) بلبنان

Four

Negate the following sentences as shown in the example.

Example:

- مفكرين نروح ع بعلبك (Teacher)
- مش مفكرين نروح ع بعلبك (Student)
- ١ زرنا متحف جبران وأرز لبنان
- ٢ بكرة رح ياخذني ع مفارة جيتا
- ٣ شفنا اكثر المحلات الاثرية
- ٤ رح توافق على رأيك
- ٥ رح اعطي رأيي بها الموضوع
- ٦ سليم بيعرفكم سائح اجي ع لبنان
- ٧ هني عم بيزروني مرة كل اسوع
- ٨ حابب اتغدى ع نهر البردوني

Five

Form questions for the following 8 answers, using the interrogative in the left-hand column.

Example:

where	• راڤحيين ع بعلبك بكرة (Teacher)
	• لوين راڤحيين بكرة ؟ (Student)
when	• ٠١ الدليل وجودي مسافرين بكرة
what	• ٠٢ بعلبك وجييل هني محلات أثرية
where	• ٠٣ متحف جبران خليل جبران حد الأرز
where	• ٠٤ تغدينا عالبردوني بزحلة
what	• ٠٥ تغدينا حمص وكفتة مشوية
how	• ٠٦ كان البرنامج ممتاز كتير
where	• ٠٧ جودي كانت سائحة بلبنان
where	• ٠٨ رحنا عالارز وركينا بالاسانسير

Six

Using the example as a model, fill in the blanks in the following 8 sentences.

Example:

• رح آخذك ع متحف جبران (Teacher)
• (Teacher) — — — قلعة بعلبك
• (Student) رح آخذك ع قلعة بعلبك
• ٠١ رح — — — مفارة جعيتا
• ٠٢ — — — آخذكن نهر البردوني
• ٠٣ — — — نتغدي
• ٠٤ — — — نتعشى
• ٠٥ — — — آخذك قلعة جييل

- — — — أَخُذَنَّ — — — ٠٦
 • مطعم الارز — — — ٠٧
 • جبل — — — ٠٨

Seven

Using the information in the left-hand column, answer the following 8 questions with complete sentences.

Example:

tomorrow

(Teacher) ايمتى رح نشوف بعلمك ؟

(Student) • رح نشوف بعلمك بكرة •

Al-Birdowni

• وين رح نتغدى بزحطة • ٠١

I agree

• شو رأيك بهالبرنامج ؟ ٠٢

guide and Judy

• مين راح ع مغارة جعيتا ؟ ٠٣

Cedars and ...

• شوهي المحلات الاثرية بلبنان ؟ ٠٤

on the Birdowni

• وين احسن مطاعم بمدينة زحطة ؟ ٠٥

Baalbek

• شفت محلات اثرية لمتا كنت بلبنان ؟ ٠٦

Gibran's

• متحف مين يدكن تزوروا حدّ الأرز ؟ ٠٧

from Lebanon

• منين الدليل اللي كان مع جودي ؟ ٠٨

Eight

Using the example as a model, change the following 8 sentences according to the pronouns in the left-hand column.

Example:

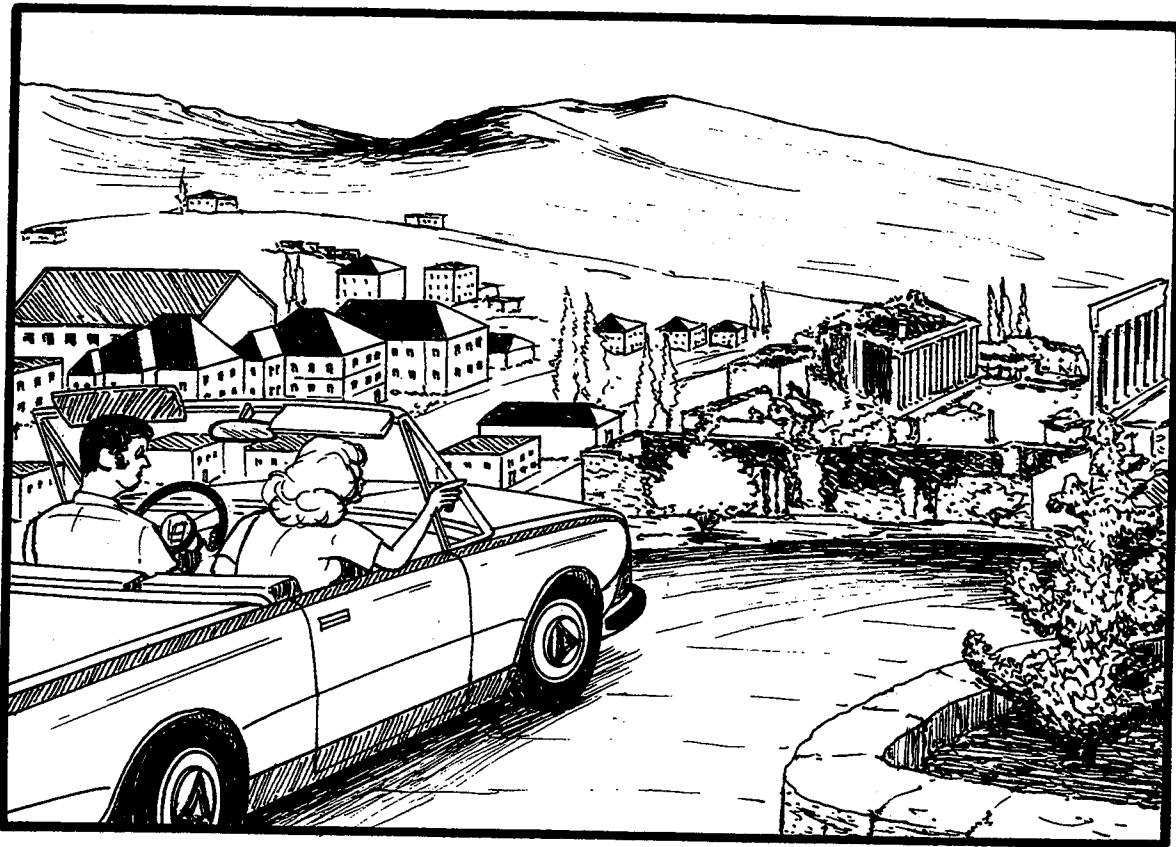
- | | |
|----------|--|
| we | • أنا وافقت عالبرنامج (Teacher) |
| | • نحن وافقنا عالبرنامج (Student) |
| they | • ١ شو المحلات الأثرية التي في شونها ؟ |
| you, pl. | • ٢ بالاضافة لهيدول رح آخذك عالرز |
| you, pl. | • ٣ تغدّي بالمطعم على البردوني اذا بدك |
| we | • ٤ بعد ما زرت قلعة جبيل |
| she | • ٥ كيف طلعت عالرز ؟ بسيارتك ؟ |
| them | • ٦ هو كان سائح باميركا |
| you, pl. | • ٧ الدليل آخذني ع زحلة وبعدين ع بعليك |
| they | • ٨ ايمتى شاف مغارة جيتا |

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

The next day, Judy and her guide set out to visit Baalbek.

- الدليل : تَطَلَّعِي بَيْتِنْتَ عَوَامِيد بَعْلَبِك ، شوفي كيف قايمَة فُوق المَدِينَة •
جودي : آه شايْفِتْسِن ، بِالْحَقِيقَة عَظِيمِين •
- الدليل : هَلِّق بَسْ نَوَصَل ع بَعْلَبِك رَج دِلْكَ عَلَي هَيْكَل جُوبِتَر وَهَيْكَل بَاخُوس •
جودي : وشو كمان ؟
- الدليل : وَرَج فَرَجِيك ع فَنِّ البِنَا المُدْهَش اللي ما بِيْتَصُورُهُ عَقِل بَشْرِي •
جودي : هيك لكان ؟
- الدليل : ايوه ، فِيه عَالَم آثَار رُوسِي بِيَعْتَقِدُ إِنَّهُ اللِّي بَنِيُوا
بَعْلَبِك إِجُوا مِنْ الفَضَا الخَارِجِي •
جودي : انا سَمِعْتُ إِنَّ بَعْلَبِك آثَار رُومَانِيَّة ؟
- الدليل : ايوه ، أَكْثَرُ عُلَمَاءِ الأَثَار هِيك بِيَعْتَقِدُوا بَسْ فِيه مِنْهُن
بِيَشْكُتُوا بِهَا النُّظْرِيَّة •



TRANSLATION

Guide: Look, the columns of Baalbek are in sight. See how they rise over the city.

Judy: Oh, I can see them! They are truly great!

Guide: When we get to Baalbek, I am going to show you the temples of Jupiter and the temple of Bacchus.

Judy: And what else?

Guide: I am going to show you the amazing architecture which no human mind can conceive!

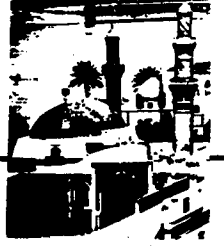
Judy: Is that so?

Guide: Yes, there is a Russian archeologist who believes that the ones who built Baalbek came from outer space.

Judy: I heard that Baalbek is a Roman ruins.

Guide: Yes, most archeologists believe this but there are some who doubt this theory.

EXPLANATORY NOTES



1. تَطَّلَعَ , "to look," is an MSA and SD verb. The tendency is to use نَظَرَ in MSA and تَطَّلَعَ in SD. It is interesting that in SD, as in English, the meaning of تَطَّلَعَ changes according to the preposition which follows it. Thus when تَطَّلَعَ is followed by the prepositions فِي or بِ it means "to look at." When followed by the preposition عَلَى or its brief form ع , it means "to look for."

Example:

I looked at Jamil.

* تَطَّلَعْتُ بِجَمِيلٍ *

I looked for Jamil.

* تَطَّلَعْتُ عَ جَمِيلٍ *

I looked at him.

* تَطَّلَعْتُ فِيهِ *

I looked for him.

* تَطَّلَعْتُ عَلَيْهِ *

* Notice how we use the بِ as a prefix to a noun and the فِي as a prefix to a pronoun.

2. بَيَّنَّ , "to appear" or "to reveal," has the same use as the MSA verb بَانَ . See the verb بَيَّنَّ under Reference Grammar.

3. قَامَ , "rising," is the same as the MSA word قَامَ .

4. عَوَامِدُ , "pillars" or "poles," is the plural of عَمُودٌ . The MSA word for عَوَامِدُ is أَعْمَدَةٌ .

5. حَقِيقَةٌ , "fact" or "truth," is pronounced حَقِيقَةٌ .

6. فَرَجَى , "to show," is an SD verb. Its MSA equivalent is أَرَى . See Reference Grammar.

7. تصوّر means "to imagine" or "to have (his) picture taken." Notice that تصوّر is a measure V verb which imparts a reflexive meaning. See Reference Grammar.
8. هيك لكان literally means "This way then?" implying "Is that so?"
9. بِنِي, "to build," is the MSA بِنَى where the ي is changed to ي and the two fatha are changed to kasra. بِنَا, "construction," is the same as the MSA word بِنَاء.
10. شكّ, "to have doubt," is both an MSA and SD verb. See Reference Grammar.
11. فيه مِنْهُمْ, "some of them," can also be said فيه مِنْن.
12. اعتقد, "to believe," is pronounced اعتَاد. See Reference Grammar.
13. عقل, "mind," is pronounced عَقِل.
14. علماء, "scientists," is the plural of عالِم. The MSA equivalent is علماء الأثار. علماء is the expression for "archeologists."

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Look, the columns are in sight.
See how they rise over the city.

اتطلّعي ، بيّنتِ عواميد بعلبك ،

• شوفي كيف قايمّة فوق المدينة .

اتطلّعي

• ١ اتطلّع

بيّنتِ عواميد بعلبك

• ٢ بيّن

بيّنتِ

بيّنوا

اتطلّعي ، بيّنتِ عواميد بعلبك ،

• شوفي كيف قايمّة فوق المدينة .

قايمّة فوق المدينة

• ٣ قايم

• ٤ عواميد

• عواميد بعلبك قايمّة فوق المدينة .

• اتطلّعي ، بيّنتِ عواميد بعلبك ، شوفي كيف قايمّة فوق المدينة .

Oh, I can see them!
They are truly great!

• آه ، شايفتُن ، بالحقيقة عظيمين .

شايفتُن - شافِتِهِن

بالحقيقة

• ٥ حقيقة

بالحقيقة عظيمين

• آه ، شايفتُن ، بالحقيقة عظيمين .

When we get to Baalbek, I am
going to show you the temples
of Jupiter and the temple of Bacchus.

هَلِّقْ بَسْ نُوْصَلْ عِ بَعْلَبَكْ رَجْ دِلِّكْ
عَلَى هَيْكَلْ جُوْبِيْتَرْ وَهَيْكَلْ بَاخُوسْ .

بَسْ نُوْصَلْ عِ بَعْلَبَكْ .

رَجْ دِلِّكْ عَلَى هَيْكَلْ جُوْبِيْتَرْ .

رَجْ دِلِّكْ عَلَى هَيْكَلْ بَاخُوسْ .

هَيْكَلْ جُوْبِيْتَرْ وَهَيْكَلْ بَاخُوسْ

هَلِّقْ بَسْ نُوْصَلْ عَلَى بَعْلَبَكْ ، رَجْ دِلِّكْ عَلَى هَيْكَلْ جُوْبِيْتَرْ وَهَيْكَلْ بَاخُوسْ .

And what else?

وَشُوْ كَمَا نْ ؟

كَمَا نْ

شُوْ كَمَا نْ ؟

وَشُوْ كَمَا نْ ؟

I am going to show you the
amazing architecture which
no human mind can conceive!

رَجْ فَرَجِيكْ عِ فَنَّ الْبِنَا الْمُدْهَشِ الْوَالِي
مَا بِيْتَصَوْرَهْ عَقْلِ بَشْرِي .

رَجْ فَرَجِيكْ عِ فَنَّ الْبِنَا الْمُدْهَشِ

فَرَجِي ٠٧

رَجْ فَرَجِيكْ

عِ فَنَّ الْبِنَا

الْبِنَا - الْبِنَاءِ ٠٨

فَنَّ الْبِنَا الْمُدْهَشِ .

الْوَالِي مَا بِيْتَصَوْرَهْ عَقْلِ بَشْرِي .

تَصَوْرَهْ

عَقْلِ بَشْرِي .

مَا بِيْتَصَوْرَهْ عَقْلِ بَشْرِي .

رَجْ فَرَجِيكْ عِ فَنَّ الْبِنَا الْمُدْهَشِ الْوَالِي مَا بِيْتَصَوْرَهْ عَقْلِ بَشْرِي .

And what else?

هيك لكان ؟

Yes, there is a Russian archeologist who believes that whoever built Baalbek come from outer space.

أيوه ، فيه عالم روسي بيعتقد انه
اللي بنىوا بعلبك إجوا من
الفضا الخارجي .

عالم

علما - علماء

فيه عالم روسي بيعتقد

بيعتقد انه

انه اللي بنىوا بعلبك

اللي بنىوا بعلبك إجوا من الفضا الخارجي .

• أيوه ، فيه عالم روسي بيعتقد انه اللي بنىوا بعلبك إجوا من الفضا الخارجي .

I have heard that Baalbek is a Roman ruins.

• أنا سمعت انه بعلبك آثار رومانية .

أنا سمعت انه

انه بعلبك آثار رومانية .

• أنا سمعت انه بعلبك آثار رومانية .

Yes, most archeologists believe this, but there are some who doubt this theory.

أيوه ، أكثر علما الآثار هيك بيعتقدوا

بس فيه منهن بيشكوا بهالنظرية .

أكثر علما الآثار هيك بيعتقدوا

أكثرهن هيك بيعتقدوا

بس فيه منهن

فيه منهن بيشكوا

بيشكوا بهالنظرية

• أيوه ، أكثر علما الآثار هيك بيعتقدوا بس فيه منهن بيشكوا بهالنظرية .

Two

Change the following 8 sentences by putting the verb in the past tense.
Make any other necessary changes.

Example:

• رح ياخذوني ع بعلبك بكرة (Teacher)

• اخذوني ع بعلبك مبارح (Student)

• ٠١ رح اتصور بكرة •

• ٠٢ انا بتصور إنتن (انهن) اجوا من الغضا الخارجي •

• ٠٣ رح فرجيهما على اكثر المحلات الاثرية •

• ٠٤ بعد شوي رح تبين عواميد بعلبك •

• ٠٥ عم بفرجين (بفرجين) علاشار •

• ٠٦ ما رح يبين منيح •

• ٠٧ نحنا ما منشك بهالنظرية •

• ٠٨ ما حدا بيحك بهالنظرية •

Three

Reverse the following 10 sentences according to the given example.

Example:

• انا تصورت معها (Teacher)

• هي تصورت معي (Student)

• ٠١ دليتها ع مفارة جعيتا •

• ٠٢ هو اخذني وفرجاني ع بعلبك •

• ٠٣ انا ما بشك فيه •

• ٠٤ تصورنا معن •

• ٠٥ بينتله الحقيقة •

• ٠٦ بينوا علينا •

• ٠٧ شكينا فيه •

• ٠٨ هو بنيلي بيتي •

• ٠٩ تطلعت ع فريد •

• ٠١٠ تطلعت بسميرة •

Four

Negate the following 10 sentences.

Example:

- (Teacher) انا بشك بنظرية داروين .
 (Student) انا ما بشك بنظرية داروين .

- ٠١ انا تصورت انه فيه مشكلة .
 ٠٢ هنتي بيحبوا يتصوروا معنا .
 ٠٣ الرومان بنىوا بعلبك .
 ٠٤ هنتي اجوا من الفضا الخارجي .
 ٠٥ فرجيتن ع هيكل باخوس .
 ٠٦ بقدر بيئنله الحقيقة .
 ٠٧ بيئت علينا عواميد بعلبك .
 ٠٨ رح نشك بهالنظرية .

Five

Complete the following 6 sentences using the example as a model.

Example:

- (Teacher) انا سمعت انه بعلبك اشار رومانية .
 (Teacher) _____ مدينة _____ .
 (Student) انا سمعت انه بعلبك مدينة رومانية .
 ٠١ _____ فيها عواميد .
 ٠٢ نحننا _____ قلعة مدهشة .
 ٠٣ _____ هيكل جويتر _____ .
 ٠٤ انا _____ باخوس _____ .
 ٠٥ هو _____ الاثار الرومانية عظيمة .
 ٠٦ _____ مدهشة _____ .

Six

Conjugate the verbs in the following 6 sentences according to the given clue.

Example:

future	• تطلّعت بعواميد بعلبك (Teacher)
	• رح اتطلّع بعواميد بعلبك (Student)
present tense	• ٠١ تطلّعتنا بالاستاذ
future	• ٠٢ تطلّعوا بالبنا المدهش
past	• ٠٣ عم بتطلّع ع كتابي
imperative	• ٠٤ تطلّعت عالشار الرومانية
future	• ٠٥ تطلّع عالينا الجديد
present continuous	• ٠٦ رح اتطلّع عليه هلق

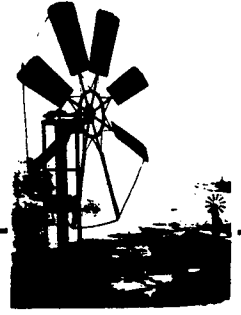
Seven

Answer the following 6 questions in complete sentences by using the clue.

Example:

those that built Baalbek	• مين اجي من الفضا الخارجي ؟ (Teacher)
	• (Student) اللي بنوا بعلبك اجو من الفضا الخارجي
temples of Jupiter	• ٠١ على شو رح تدلّني لما منوصل على بعلبك !
tourism	• ٠٢ لشو رح على لبنان ؟
most scientists	• ٠٣ مين بيعتقد انه بعلبك آثار رومانية ؟
archeologists	• ٠٤ مين بيحك بنظرية العالم الروسي ؟
the human mind	• ٠٥ شو اللي ما بيقدر يتصوّر ها لبنا المدهش ؟
tourists	• ٠٦ لشو اجي سمير وفريد على اميركا ؟

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection

Answer the following 22 questions.

- ٠١ وين قلعة بعلبك بلبنان ولا بسوريا ؟
- ٠٢ مع مين رح ع مغارة جعيتا يا فريد ؟
- ٠٣ وين تغديتوا لما رحتوا ع بعلبك ؟
- ٠٤ كم واحد من الطلاب وافقوا على رأي جميل ؟
- ٠٥ يا جميلة انت موافقة على رأي سمرة ؟
- ٠٦ ايمتى تطلعت ع كتابك وما لقيته يا خليل ؟
- ٠٧ يا ليلي انت بتشكي بنظرية داروين ؟
- ٠٨ ايمتى تصورتوا مع استاذكن يا مروان ؟
- ٠٩ مين اللي بيعتقد انه اللي بنىوا بعلبك مش رومان ؟
- ٠١٠ ليش قلت انه ها لبنا ما بيتصوره عقل بشري ؟
- ٠١١ مين كان بيتصور انه رح تصير كل هالمشاكل بلبنان ؟
- ٠١٢ على شو عم بتطلع انت هلق يا فريد ؟
- ٠١٣ يا مروان ، فرجك سمير عالسيارة الجديدة اللي اشتراها مبارح ؟
- ٠١٤ يا سميرة فرجيتي فريد عالتحف اللي اشتريتها من الشام ؟
- ٠١٥ بايتا اوتيل نزلت يا سليم لما رح عالشام ؟
- ٠١٦ كيف رح تسافر ع سوريا يا جميل ؟
- ٠١٧ مين كان معك لما زرت الجامع الأموي ؟
- ٠١٨ يا فريد على شو رح تفرج صديقك لما بتاخده ع سان فرنسيسكو ؟
- ٠١٩ يا احمد ، انت بتعتقد انه العقل البشري بيقدر يتصور كل شي ؟
- ٠٢٠ يا سميرة انت بتتصورى انه فيه حدا زارنا من الفضا الخارجي ؟
- ٠٢١ كم سائح بيجي على هالمدينة كل سنة تقريبا ؟
- ٠٢٢ قولك يا فريدة ، بيجي سواح كتير على اميركا ؟

What Do You Say?

1. You are a tourist in Lebanon. You would like to see some places of interest. What do you say to the guide?
2. Tell the guide that in addition to the places he mentioned, you would like to see the Cedars.
3. Ask your friend where Gibran's Museum is.
4. Ask your guide when you'll be visiting Byblos.
5. Ask your guide if you are going to have lunch at the Birdowni in Zahle.
6. You have heard that Baalbek is a Roman ruins. Discuss this with your guide.
7. Tell Samir that as soon as you get to Baalbek you'll show him the temple of Jupiter.
8. Say that you believe that Baalbek was built by those from outer space.
9. Tell your teacher that you doubt this theory.
10. You want to tell Samira that the temples of Jupiter and Bacchus are in Baalbek. What do you say?

Role Playing

Situation 1.

You are at the Phoenicia Hotel in Beirut getting ready to go over your schedule with your guide. Guided by the given clues, start the conversation.

Ask what archeological places you may see.

Guide: • رح نزور قلعة بعلبك ومغارة جعيتا •

Tell him that you would also like to see the Cedars of Lebanon.

Guide: • طيب ، باخذك عالارز ومتحف جبران •

Ask where you can have lunch.

Guide: • منتغدى بمطعم الارز براس الجبل •

Ask when you will be back at the hotel.

Guide: • منكون هون حوالي الساعة حدعش المساء •

Situation 2.

You and your guide are approaching Baalbek. For the first time you see the columns rising above the city. Guided by the given clue, start your conversation with your guide.

Tell him that the columns look great!

Guide: • نعم ، بالحقيقة عظيمين •

Ask what you can see in Baalbek.

Guide: • بالقلعة رح ذلك ع هيكل جوبتر •

Ask him who built Baalbek.

Guide: • اللي بنيتوا بعلبك اجوا من الفضا الخارجي •

Tell him you heard that they are Roman ruins.

Guide: • ايوه ، اكثر علما الاثار هيك بيعتقدوا •

Interpretation Practice

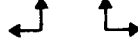
Act as an interpreter in the following situations.

English speaker
(Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker
(Student)

Situation 1.



What is Baalbek?

• بعلبك أثار رومانية

What is amazing about Baalbek?

• عواميد بعلبك مذهشة

Who built Baalbek?
The Romans?

• لا ، اللي بنىوا بعلبك اجو من الفضا الخارجي

I doubt your theory.

• نظريتي مطبوطة وعلماء الأثار هيك بيفكروا

I am an archeologist and do not
believe that.

Situation 2.

I would like to go to the Cedars of Lebanon.

• طيب ، انا بخدك على الارز

Do you know what else I can see?

• معلوم • فينا نشوف متحف جبران

Why is Gibran's Museum so famous?

• متحف جبران اشهر من نار ع علم لأن جبران

• كان عظيم

Are there good restaurants up the mountain?

• احسن مطعم هو مطعم الارز

Are we going to have dinner there?

• ايوه ، منسهر ومنتعشى هونيك

Translation Practice

Translate the following 8 sentences into English.

- ٠١ • بالاضافة لهيدول عطيني صحن حمّص •
- ٠٢ • مع مين رحمت ع مغارة جعيتا ؟
- ٠٣ • وافقت ع برنامج الدليل ؟
- ٠٤ • فيه شي عالم آثار ما عنده نظريّة خاصّة ؟
- ٠٥ • لوين اخذك الدليل اسبوع الماضي ؟
- ٠٦ • المستشفى بمدينة عمان مدهشة كثير •
- ٠٧ • بالحقيقة انه البنا اللي بهالمدينة مدهش •
- ٠٨ • سمع انه بعلبلك آثار رومانيّة •

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 8 sentences as the teacher dictates them.

- ٠١ • تطلعي بيّنت عواميد القلعة فوق المدينة •
- ٠٢ • انا بشك بنظرية علما الآثار الروس •
- ٠٣ • المغارة والقلعة والهيكل محلات اثريّة •
- ٠٤ • وافقت على البرنامج اللي عمله الدليل •
- ٠٥ • البنا بالمدينة مدهش وما بيتصورّه عقل •
- ٠٦ • رح فرجيكي ع مطعم مشهور حدّ النهر •
- ٠٧ • مين ما سمع عن قلعة جبيل حدّ الكازينو ؟
- ٠٨ • شفت متحف جبران واكلت بمطعم الارز •

الكلمات الضائعة

ن	ج	هـ	ي	ك	غ	ا	ل	ي	ة
ا	ش	و	ع	م	ب	ت	ب	ي	ع
ك	ل	ق	ر	و	س	ع	د	م	ل
ب	ض	ح	ع	م	ن	هـ	ا	ا	ق
ل	م	ش	م	ر	ت	ا	ح	ث	ظ
ك	س	ب	ب	ي	ب	ح	ا	ر	هـ
ش	ع	ي	ر	م	د	ي	ف	ي	ز
ع	ر	ت	و	و	ش	ي	م	ة	ن
ن	ش	ك	ك	ب	ك	ر	ة	و	ح
ا	ع	ن	ة	د	م	ن	س	و	ق

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرة .

عموديا

Vertical

عنا

مسعر

قلعة

اشرية

مبروكة

بيتكن

مريم

افقيا

Horizontal

من سوق

بحار

شيمة

هيك غالية

بكرة

منها

شو عم بتبيع

مش مرتاح

قطريا

Diagonal

اشترت هدية

الحميدية

مبروك

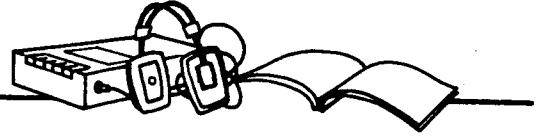
متحف

شركة

عربي

شعوب

HOMWORK



Exercise One

Translate the following 6 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Transcribe the following 5 recorded sentences.

Exercise Three

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

- ٠١
- a. مغارة جيتا ممتازة .
 - b. شافوها مبارح .
 - c. منشوفها اليوم .

- ٠٢
- a. الدليل وجودي .
 - b. متحف جبران حد الارز .
 - c. الارز فوق المتحف .

- ٠٣
- a. هي وافقت عالبرنامج .
 - b. موافقة عليه تمام .
 - c. الدليل عمل البرنامج .

- ٠٤
- a. ما شفت مثل نهر البردوني .
 - b. تغديت مع جودي والدليل .
 - c. تغديت بمطعم كويس .

- ٥٠
- a. فيه محلات اشرية بعمان .
 - b. شافوني بجبيل .
 - c. شفت جبيل وبعلبك .


- ٥٦
- a. جينا معن من القلعة .
 - b. بعد ما شفنا القلعة .
 - c. اجوا من الفضا الخارجي .

- ٥٧
- a. اكرت علما الأثار .
 - b. ما عندي نظرية جديدة .
 - c. انا ما بشك فيك .

- ٥٨
- a. شفنا العواميد .
 - b. فوق المدينة .
 - c. عواميد القلعة مدهشة .

- ٥٩
- a. فرجيته ع بعلبك .
 - b. فرجاني عالقلعة .
 - c. فرجاهن ع جبيل .

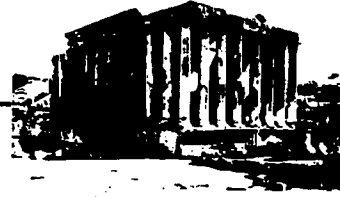
- ٥١٠
- a. اليوم جينا سوا .
 - b. هنّي اجولعنّا .
 - c. اللّي بنياوا القلعة .

Exercise Four 

Listen to the following Arabic conversation, then answer the 5 English questions based on it.

1. Where did the guide take Judy?
2. What did they do when they got there?
3. Where did they go after lunch?
4. When did they arrive in Beirut?
5. What does Judy plan to do now?

SUMMARY



1. محلات أثرية , "archeological sites," has an alternative: آثار .
2. قلعة بعلبك , "Baalbek Fortress," is pronounced أَلْعَة بَعْلَبِك .
It is most likely Roman ruins, located in the Biqaa Valley in Lebanon.
3. قلعة جبيل , "Byblos Fortress," is a very ancient archeological site on the shore of Lebanon midway between Tripoli and Beirut.
4. مغارة جعيتا is an underground waterway with marvelous stalagmite and stalactite formations.
5. أُرْزُ لِبْنَان , "the Cedars of Lebanon," is a reference to the small, preserved grove of about 200 cedar trees, a remnant of the ancient cedar forests of Lebanon.
6. متحف جبران , "Gibran's Museum," is a small museum in Bisharri (بشرّي) , the hometown of the Lebanese-American author of The Prophet, النبي .
7. تَطَّلَعَ ع or تَطَّلَعَ عَلَى means "to look at." تَطَّلَعَ فِيْ or تَطَّلَعَ بِ means "to look for." However, تَطَّلَعَ ع can mean "to look at" when there is no place for ambiguity in meaning.
8. قائم , "rising," is the same as the MSA قائم .
9. بَيَّن , "to appear" or "to reveal," has the same use as the MSA verb بان .
10. حَقِيقَة , "truth" or "fact," is pronounced حَقِيقَة .

11. فَرَجَى , "to show," is an SD verb. Its MSA equivalent is أرى .
12. تَصَوَّر is "to imagine" or "to have (his) picture taken." تصوّر is a Measure V verb which imparts a reflexive meaning.
13. بَنَى , "to build," is the MSA verb بَنَى .
14. فِيهِ مِنْهُمْ , "some of them," can also be pronounced فِيهِ مِنْن .
15. اِعْتَقَد , "to believe," is pronounced اِعْتَاد .
16. عَقِل , "mind," is pronounced عَقِيل .
17. عُلَمَاء , "scientists," is the plural of عَالِم . Its MSA equivalent is عُلَمَاء . عُلَمَاء الأثَار is "archeologists."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I verb, **بَنَى**, "to build."

This verb is conjugated like the verb **بَوَّى** in Lesson 6.

Verbal noun, **بِنَا**

Active participle, **بَانِي**

2. Measure II verb, **بَيَّنَّ**, "to appear."

This verb is conjugated like the verb **سَلَّمَ** in Lesson 1.

Verbal noun, **تَبْيِين** (has very limited use).

Active participle, **مَبِين**

3. Measure V verbs.

- a. **تَطَّلَعَ**, "to look."

This verb is conjugated like the verb **تَعَرَّفَ** in Lesson 2.

Verbal noun, **تَطَّلَع**

Active participle, **مَتَطَّلَع**

- b. **تَمَوَّرَ**, "to imagine" or "to have one's picture taken."

This verb is conjugated like the verb **تَعَرَّفَ** in Lesson 2.

Verbal noun, **تَمَوَّر**

Active participle, **مَتَمَوَّر**

4. Measure VIII verb, **اِعْتَقَدَ**, "to believe."

This verb is conjugated like the verb **اِشْتَغَلَ** in Lesson 7.

Verbal noun, **اِعْتِقَاد** (اعتَاد)

Active participle, **مَعْتَقِد** (مَعْتَقِد)

5. Doubled verb, شَكَّ , "to doubt."

This verb is conjugated like the verb حَبَّ in Lesson 2.

Verbal noun, شَكَّ

Active participle, شَاكِك

6. Weak four-letter verb, فَرَجَى , "to show."

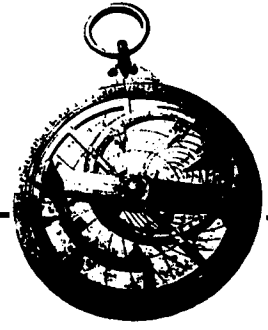
<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	فَرَجَى	يَفْرَجِي	
she	هي	فَرَجَتْ	تَفْرَجِي	
they	هني	فَرَجُوا	يَفْرَجُوا	
you, m.	انت	فَرَجَيْتَ	تَفْرَجِي	فَرَجِي
you, f.	انت	فَرَجَيْتِ	تَفْرَجِي	فَرَجِي
you, pl.	انتو	فَرَجَيْتُوا	تَفْرَجُوا	فَرَجُوا
I	انا	فَرَجَيْتَ	بَاْفَرَجِي *	
we	نحنَا	فَرَجَيْنَا	مِنْفَرَجِي	

Verbal noun, تَفْرَجِي (has limited use).

Active participle, مَفْرَجِي (has limited use).

* بَاْفَرَجِي is pronounced يَفْرَجِي .

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions or statements. On a separate piece of paper, write the letter of the response which is best related to the item in each case.


- ٠١
- a. شوف شو بدك كمان .
 - b. اول شي شوف بعليك .
 - c. شوفني بكرة .
 - d. انا شفتن مبارح .

- ٠٢
- a. انا اخدتن معي .
 - b. اخدته ع جبيل .
 - c. اخدني عالارز .
 - d. رح ياخذني ع بعليك .


- ٠٣
- a. شي مدهش .
 - b. الرومان بنسوا بعليك .
 - c. رأيك احسن من رأيي .
 - d. رأيه احسن شي .

- ٠٤
- a. انا ما بشك بحد ا .
 - b. هو بيشك في .
 - c. فيه كتير بيشكو فيها .
 - d. انا شكيت فيه .


- .a انا شفته بلبنان .^{٥٥}
- .b فرجيته ع جبيل
- .c رحا معا ع جعيتا
- .d شفا ارز لبنان

Part B 

You will hear 5 sentences. On a separate sheet of paper, write the English equivalent for each sentence.

Part C 

You will hear 5 SD sentences. On a separate sheet of paper, transcribe each of these sentences.

Part D 

You will hear a short SD passage. Answer in English the following 10 questions based on the passage.

1. What is Mr. Brown's nationality?
2. What is his specialty?
3. What is his occupation?
4. Where did he travel to?
5. Why did he go to that country?
6. What did he do first of all?
7. Where did he go next?
8. How many days did he stay there and what did he do?
9. Where did he go after that, and how many days did he stay there?
10. What did he say about Baalbek?

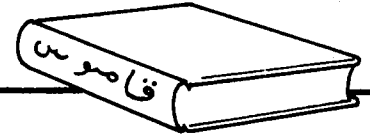
ENRICHMENT



Some of the terms used in connection with tourism and sight seeing are:

1. مكتب السياحة , "office of tourism."
مؤتمر السياحة , "tourism conference."
مؤتمر السياحة العالمي , "international convention of tourism."
2. مصايف , "summer resorts."
اصطياف , "summer vacationing."
مصطافين , "summer visitor."
3. وزارة السياحة والاصطياف , "the ministry of tourism and summer vacationing."
4. مهرجانات is "festivals." مهرجانات بعلبك , "the Baalbek festivals" is a reference to the summer festivals in قلعة بعلبك that used to take place in Lebanon. These festivals cover a variety of programs, national as well as western. The most popular of these was the Lebanese folklore دبكة واغاني شعبية "group dancing and singing." See Lesson 13.

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
addition (in)	اضافة (بالاضافة)	
agree		وافق
Al-Birdowni (river)		البردوني
amazing		مدهش
appear (to)	يَبيِّن	
archeological		أثرية
archeologist	علماء الاثار (ج)	عالم الاثار
art		فنّ - فنون (ج)
Baalbek		بعلبك
Baachus		باخوس
build (to)	يَبْنِي	
building	بِنَا - ابنية (ج)	
Byblos		جبيل
can (I)	فِي	
cave, grotto	مفارة - مغارات (ج)	
Cedars of Lebanon		ارز لبنان
column	عامود - عواميد (ج)	
Darwin (scientist)		داروين
day		نهار
day after tomorrow	بعد بُكرة	
doubt (to)		شكّ (ب -)
exactly		تمام
fort, fortress		قلعة
Gibran (author)		جبران

<u>ENGLISH</u>	<u>SD</u>	<u>MSA</u>
guide		دليل
imagine (to), to have one's picture taken		تصوّر
Is that so?	هيك لكان	
Jitta Grotto	مغارة جعيتا	
Judy (name)		جودي
Jupiter (name)		جوبتر
like this	هيك	
look (to)	تطلّع	
mind		عقل - عقول (ج)
opinion		رأي
outer space	الفضا الخارجي	
outward		الخارجي
problem		مشكلة - مشاكل (ج)
rising (is)	قائم	
river		نهر
Roman		رومانية
Russian		روسي - روس (ج)
show (to)	فَرَجَى	
temple		هيكل - هياكل (ج)
theory		نظريّة
tourist	سائح - سواح (ج)	سائح
truth		حقيقة
universe	الفضا الخارجي	

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 4

Part One

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. Mark the letter on your answer sheet of the choice which corresponds to the best translation of the sentence in each case.



1.

- a. The new Lebanese restaurant serves arak with dinner.
- b. We had dinner at the new Lebanese restaurant.
- c. We had dinner at the new Lebanese restaurant and bought a bottle of arak.
- d. You can order arak with your dinner at the new Lebanese restaurant.

2.

- a. The waiter brought me kafta, hommous and salad.
- b. Ask the waiter to bring you kafta, hommous and salad.
- c. I asked the waiter to bring me kafta, hommous and salad.
- d. You can ask the waiter to bring you kafta, hommous and salad.

3.

- a. We called the casino and reserved two tables for dinner there.
- b. We called the casino but could not get a table for dinner and an evening there.
- c. We called our friends and invited them for dinner and an evening at the casino.
- d. We called the casino and reserved a table for dinner and an evening there.

4.

- a. Please, buy me a ticket on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo.
- b. I bought a ticket on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo.
- c. Tickets on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo are sold out.
- d. I would like a ticket on the 6 o'clock train from Tripoli to Aleppo.

5.

- a. We paid 120 pounds a night for a room with two beds in a good hotel in Damascus.
- b. You cannot find a room with two beds in a good hotel in Damascus for less than 120 pounds a night.
- c. We paid 120 pounds a night for a room with one bed in a good hotel in Damascus.
- d. We will be glad to pay 120 pounds a night for a room with one bed in a good hotel in Damascus.

6.

- a. There are many beautiful items you can buy for gifts in this market.
- b. There are many markets with handmade gift items.
- c. There are many gift items in this market, some of them handmade.
- d. There are many gift items in this market, most of them are handmade.

7.

- a. Prices of goods in this city are cheap, not expensive.
- b. Prices of goods in this city are expensive, not cheap.
- c. Goods in this city are still expensive, not cheap.
- d. Goods in this city are still cheap, not expensive.

8.

- a. If you really want this tray you have to pay 120 pounds.
- b. If you want this clock, pay 120 pounds and I hope you will enjoy it.
- c. If you want this tray, pay 120 pounds and I hope you will enjoy it.
- d. If you want to go to China, pay 120 pounds and I will see that you get a ticket.

9.

- a. When I visited Lebanon I saw many archeological sites, especially the cedars and the mountains of Lebanon.
- b. When I visited Lebanon I saw many archeological sites, among them Bylbos and the Cedars of Lebanon.
- c. When you visited Lebanon, did you see all the archeological sites and the Cedars of Lebanon?
- d. When you visited Lebanon, you probably saw the Cedars of Lebanon as well as other archeological sites.

10.

- a. Baalbek ruins are famous and it is known exactly who built them and how they were built.
- b. Baalbek ruins are marvelous but I have no idea who built them or how they were built.
- c. Baalbek ruins are considered great because up till now no one knows who built them or how they were built.
- d. Baalbek ruins are marvelous and up till now no one knows exactly who built them or how they were built.

Section B. You will hear 10 SD questions or statements, each followed by four responses. On your answer sheet, mark the letter which corresponds to the best response for each item.



• ١١

- .a طلبت الدواء من الدكتور .
- .b طلبت كبة بالصينية .
- .c طلبت صينية نحاس .
- .d طلبته عالتليفون .

• ١٢

- .a تعرفنا ع مدير الكازينو .
- .b شفنا برنامج فولكلور بلدي .
- .c تلفنا وحجزنا طاولة .
- .d طلبنا كفتة وحمص بطحينة .

• ١٣

- .a برنامج الدروس كان منيح .
- .b ما حبيننا البرنامج .
- .c كان شي كتير منيح .
- .d كان دبكة واغاني شعبية .

• ١٤

- .a بتران الساعة ع المسا .
- .b هالتران رايع ع طب .
- .c قطعلي بطاقة ع حمص .
- .d قطعها الساعة ستة .

• ١٥

- a. ما معي مفتاح الاوضة •
- b. نزلت بأوضة بفرد تخت •
- c. بالاوضة نمرة ١٥ •
- d. نزلت بأوضة كتير منيحة •

• ١٦

- a. قال انه هو ما بيحب الهدايا •
- b. قال كل الاشيا اللي عنده خرج هدايا •
- c. قال انه البضاعة عنده احسن بضاعة بالسوق •
- d. قال انه محله احسن محل بالسوق •

• ١٧

- a. تبضعت من سوق الحميدية وزرت الجامع الاموي •
- b. بالشام بيعملوا اشيا خرج هدايا •
- c. زرت الشام بعدما زرت بيروت •
- d. كل اللي بيزوروا الشام بيزوروا بيروت •

• ١٨

- a. هيدي تحف خرج هدايا •
- b. اوتيل سميراميس احسن اوتيل بالشام •
- c. نحننا كمان بدنا نشترى هدايا لاصدقائنا •
- d. فيه محل ممتاز باول سوق الحميدية •

•١٩

- .a اخذني عالرز وجعيتا •
- .b اخدته معي عالبيت •
- .c اخذني معه بالتاكسي •
- .d اخدته عالمتحف وجبيل •

•٢٠


- .a بنيوا قلعة تانية كمان •
- .b بنيوا بيتين حد القلعة •
- .c الرومان هيني اللي بنيوها •
- .d الرومان بنيو بعلبك •

Section C. Listen to the following SD narrative, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. You are advised to take notes during the reading of the passage.




Questions

1. When did these people go to the Middle East?
2. What did they see in both Syria and Lebanon?
3. What did they like in each of Syria and Lebanon?
4. What did they say about hotels in Damascus?
5. What did they say about the hotels in Lebanon?
6. What did they ask for everytime they ate in a Lebanese restaurant?
7. What did they say about Arabic food?
8. What kind of Arabic food did they like best, and where did they eat it?
9. Who did they buy the gifts for?
10. What did they say about next year?

Part Two 

Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into written English. You will have 35-seconds to write each translation.

Part Three 

Dictation

Transcribe the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four 

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between an SD speaker and an American. You will hear each line only once. The SD speaker will begin the conversation.

Section B. Read the description of the situation below. The instructor will play one role and you will play the other.

Situation 1.

You are in Damascus. You want to ask your Syrian friend what kind of gifts you can buy for your friends and where to shop for them.

You: Ask if there are bargain gifts in Damascus.

Syrian friend:

You: Ask what kind of gifts.

Syrian friend:

You: Ask if the prices are high.

Syrian friend:

You: Ask where you can find the shops
which sell these articles.

Syrian friend:

Part Four

Section B.

Situation 2.

You are in Beirut. Your Lebanese friend asks you if you have eaten certain kinds of Arabic food and if you like to have dinner at the casino and spend the evening there.

Lebanese friend:

Say: You have eaten kafta, hommous and kibba.

Lebanese friend:

Say: You have eaten them in a restaurant
near the American University of Beirut.

Lebanese friend:

Say: You haven't gone yet; and ask
what is there at the casino.

Lebanese friend:

Say: Let us call and reserve a table and
have dinner and spend the evening
there.

Lebanese friend:

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

ا

L15	at all (not)	ابدا (س)
L16	archeological	اشري
L13	Ihsan (name)	احسان
L16	cedars of Lebanon	ارز لبنان
L13	Ismaeil (name)	اسماعيل
L16	addition (in)	اضافة (بالاضافة)
L13	folk songs	اغاني شعبية (س)
L13	song	اغنية - اغاني (ج)
L13	eat (to)	أكل
L16	Al-Birdowni (river)	البردوني
L15	Al-Umayyad mosque	الجامع الأموي
L16	outward	الخارجي
L16	outer space	الفضاء الخارجي (س)
L14	hotel	اوتيل (س)
L14	room	اوضة (س)
L15	hand	ايد (س) / يد

ب

L16	Bacchus (name)	باخوس
L13	program	برنامج
L15	goods	بضاعة - بضائع (س ، ج)
L14	ticket	بطاقة

L13	bottle	بطحة (س)
L14	slow	بطيء
L14	yet	بعد (س)
L16	day after tomorrow	بعد بكرة (س)
L16	Baalbeck (place)	بعلبك
L13	rest, remainder	باقي
L13	early	بكير (س)
L13	country	بلدي (س)
L16	building	بناية - بنا (س ، ج)
L16	build (to)	بني (س)
L15	salesman	بيّاع (س)
L16	appear (to)	بيّن (س)

ت

L15	shop (to)	تبضع (س)
L13	great	تحفة (س)
L13	work of art	تحفة - تحف (ج)
L14	bed	تخت - تخوت (س ، ج)
L14	train	تران (س)
L13	breakfast	ترويقة (س)
L16	imagine (to)	تصور
L16	look (to)	تطلع (س)
L15	come	تعا (س)
L13	dine (to)	تعشى
L14	price, value	تمن (س)

ج

L13	bring (to)	جاب (س)
L16	Gibran (name)	جبران
L16	Byblos (name)	جبيل
L16	Jupiter (name)	جويتر
L16	Judy (name)	جودي

ح

L13	reserve (to)	حجز
L16	truth	حقيقة
L14	Aleppo (city)	حلب
L13	garbanzo beans	حماءة
L14	Homos (city)	حمص
L13	homous bithini (food)	حمص بطحينة (س)

خ

L13	bread	خبز
L15	suitable, good for	خرج (س)
L14	forty-five	خمسة واربعين (س)
L14	twenty-five	خمسة وعشرين (س)

د

L16	Darwin (name)	دروين
L13	dabkeh (dance)	دبكة (س)
L14	notebook	دفتر
L15	pay	دفع
L16	guide	دليل

L15 world دنيا

ر

L16 opinion رأي - آراء (ج)

L14 passenger راكب - ركاب (ج)

L16 Russian روسي - روس (ج)

L16 Roman روماني

L15 cheap رخيص

L13 loaf رغيف

L14 ride (to) ركب

ز

L15 visit (to) زار

L13 small زغير (س)

س

L14 travel (to) سافر

L14 six ستة

L14 Steven (name) ستيفن

L14 sixty ستين (س)

L14 fast سريع

L15 price (to) سعر

L14 Samiramis (name) سميراميس

L13 spend the evening (to) سهر (س)

L15 Souk El-Hamidieh سوق الحميدية

L15 marketplace سوق - اسواق (ج)

ش

L15	buy (to)	شترى (س)
L15	handmade	شغل يد - اشغال يدوية / شغل ايد (س)
L16	doubt (to)	شك

ص

L13	dish	صحن
L13	salad	صلطة او سلاطة (س)
L15	voice	صوت - اصوات (ج)
L15	tray	صينية (س)

ط

L13	fresh	طازة (س)
L13	table	طاولة
L14	Tripoli (city)	طرابلس
L13	request	طلب
L14	plane	طيارة (س)
L13	delicious	طيب

ع

L16	column	عمود - عواميد (ج ، س)
L15	abba	عبا او عباية - عبايات (ج ، س)
L13	Abdullah (name)	عبد الله
L13	arak (liquor)	عرق (س)
L13	give (to)	عطى (س)
L16	mind	عقل - عقول (ج)
L16	archeologist	عالم الآثار - علماء الآثار (ج ، س)

L15	at our place or, we have	عنا (س)
L14	address(es)	عنوان - عناوين (ج)

غ

L15	expensive	غالي (س)
L13	sing (to)	غنى
L14	another	غير

ف

L16	show (to)	فرجى (س)
L16	universe	فضا (س)
L13	good idea	فكرة منيحة (س)
L13	folklore	فولكلور (س)
L16	art	فن - فنون (ج)
L13	Fairuz (name)	فيروز

ق

L16	rising	قايمة (س)
L14	cut (to)	قطع
L16	fort	قلعة

ك

L13	waiter	كارسون (س)
L13	casino	كازينو (س)
L13	glass	كاس (س)
L13	bowl	كاسة (س)

L13	kibbeh (food)	كبة (س)
L13	kafta (food)	كفتة (س)

ل

L13	then	لكان (س)
L13	night	ليل
L13	evening	ليلة - ليالي (ج)
L14	night	ليلة - ليالي (ج)

م

L13	meza	مازا - مازوات (ج ، س)
L15	Hope you enjoy them.	مبروكين عليك (س)
L15	shop	محلّ - محلات (ج)
L16	amazing	مدهش
L14	time (one)	مرة
L13	barbecued, grilled	مشوي (س)
L13	restaurant	مطعم - مطاعم (ج)
L14	OK	معلّيش (س)
L16	cave	مفارة (س)
L16	Jiita Grotto (place)	مفارة جعيّتا (س)
L14	key	مفتاح - مفاتيح (ج)
L15	Munir (name)	منير

ن

L15	copper (brass)	نحاس
L14	stay over (to)	نزل (س)
L14	midnight	نصف ليل او نصف الليل (س)

L16	theory	نظريّة
L16	day	نهار
L16	river	نهر - انهار (ج)

هـ

L14	give (me)	هات (س)
L15	gift	هدية - هدايا (ج)
L16	like this	هيك (س)
L16	Is that so?	هيك لكان (س)
L16	temple	هيكل - هياكل (ج)

و

L16	agree (to)	وافق
L14	arrive (to)	وصل
L15	paid (it), It is worth it.	وفى (س)
L14	stop (to)	وقف
L13	measure (approx. 7 oz.)	وقية (س)

ي

L13	Let us go.	يالله بنا (س)
-----	------------	---------------